

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT N LEZZAYER
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N WAKLI MUĦEND ULĦA - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



**AKATAY N TAGARA N MASTER
DEG TSEKLA TAMAZIIT**

ASENTEL

**Tazamulit s yismawen n
yiwersiwen deg tmedyazt n Sliman
ΣAZEM**

S yur tnelmadin :

- TAZARAT Tilelli
- TALBI Latifa

S Imendad n :

- Massa IDRISI N.

Ieggalen n tesqamut :

- Mass QASIMI Z. (d aselway)
- Mass CBIYYEB N. (d ameskayad)



Asnemmer

-Di tazwara ad nesnimmer Illu i d ay-d-yefkan afud d tebyest akken ad d-nessali amahil-agi.

-Ad as-nini tanemmirt tameqrant i Massa Idrisi Nabila i d ay-icawnen deg usewjed n umahil-agi-ntey.

-Tanemmirt tameqrrant i Mass Qasimi i iqeblen ad yesseyti axeddim-agi, d win i d-ibedden s idis-ntey, yeeteb yid-ntey.

-Tanemmirt i Mass Σli i d ay-icawnen s wayen akk i wumi yezmer deg wayen icudden yer umahil-ntey.

- Ad-nini tanemmirt tameqrant i useqqamu n usenqed imi qeblen ad yren ,wa ad sneqden tazrawt-agi-ntey.

-Tanemmirt i yal yiwen, i yal yiwet i d ay-d-yefkan afus n tallelt.

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi i :

-Baba d yemma iætben fell-i, ttmenny-asen teyzi leemer.

-yessetma iyi-d-yefkan afus tallelt : Kahina, Amel, Hala.

-Atmaten-iw ezizen fell-i atas : Nabil, Walid.

-Jeddi d yaya : Muhend d Ğamila d xwali akken ma llan.

- D leemum-iw akken ma llan mebla ma ttuy jeddi d yaya fell-assen ye3fu Rebbi.

-Timdukkal-iw: Faniya, Şabrina, Tilelli, Mel3ez, Wassila, Linda, Fuziya.

-Aselmad Qasimi.

-Mass Σli.

-Mass Bellal.

-Saliĥa Semmar iixedmen deg Rradyu tis snat.

Lařifa

Abuddu

Ad buddey amahil-agi i :

-Imawlan-iw ezizen felli, i hemley atas, yessen i tecel tefilt-iw d usirem-iw, ad asen-yesseyzef Rebbi di leamuṛ-nSEN.

-Atmaten-iw : Karim d tmeṭṭut-is Silin, d fuad i ibedden yer yidis-iw.

-Yessetma yellan yer tamaw s wayen wumi zemrent: Raḥima d Linda d warraw-nSENT.

-Σmumti aladya emti Ğuḡu d tmeṭṭut n emmi d warraw-is.

-Xwali d xwalti d jeddi lḥaḡ d tmeṭṭut-is, ad isseyzef Rebbi di leemer-nSEN.

-Jeddi d yaya, akk d emmi fell-asen yeefu Rebbi.

- I xali Brahim Tazaghart i yettaken lḡehd d waffud i tutlayt tamaziyt i wakken ad tennerni.

-Tmeddakelt-iw : Laṭifa i deg cerkey akatay-agi.

-Timeddukal-iw : Dahbiya, Faṭima, Šabrina.

-Wid akk iḥemlen tamaziyt, i yefkan tirwiḥin-nSEN i wakken ad yidir lašel d tutlayt tamaziyt.

Tilelli

Ayawas

Ayawas

Tazwert tamatut..... 11

Ixef I :Awal yef tmedyazt taqbaylit tatrart

Tazwert.....17

1.Awal yef tmedyazt taqbaylit tatrart.....17

2.Tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrart.....19

3.Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart.....20

3.1-Tamedyazt yettwarun.....20

3.2-Tamedyazt yettwacnan.....21

4.Anamek d wazal n umedyaz.....22

4.1-Anamek n umedyaz.....22

4.2-Azal n umedyaz deg tmetti taqbaylit.....23

5.Tutlayt deg tmedyazt tatrart.....24

6.Isental n tmedyazt tatrart.....25

6.1-Asentel n tinigt.....26

6.2-Asentel n tegrawla.....27

6.3-Asentel n tmetti.....28

6.4-Asentel n tayri.....29

6.5-Asentel n tmagit.....29

7.Awal yef tezlit taqbaylit.....30

8.Kra seg tudert n umedyaz «Slimane AZEM ».....32

Tagrayt.....35

Ixef II : Awal yef tzamulit d usemres-ines deg tmedyazt taqbaylit d tberranit

Tazwert.....37

1.Awal yef umezruy n tzamulit.....37

2.Anamek n tzamulit.....38

3.Anamek n uzamul.....49

4.Ifirdisen n uzamul.....40

4.1-Azamul n tutlayt.....40

4.2-Azamul asental.....40

4-2-1-Asemres n tunqist.....41

4-2-2-Asemres n tmucuha d teħkayin.....42

4-2-3-Asemres n yinzan d lemɛun.....42

4.3-Azamul afelsafi.....43

5.Tulmisin d usugen asefran azamuli.....43

5.1-Asugen asefran ger timant n umdan d ugama.....43

5.2-Tarrayt tazamulit di lebni n usugen asefran.....44

5.3-Tamsullest deg usugen asefran.....45

6.Asemres n uzamul deg tsekla tagraylant d teqbaylit46

6.1-Asemres n uzamul deg tmedyazt taberranit.....46

6.2-Asemres n uzamul deg tmedyazt taqbaylit.....47

7.Asemres n uzamul deg tmedyazt n Slimane AZEM.....48

8.Awal yef tarrayt tayunbant.....48

Tagrayt.....50

Ixef III : Tasleđt tayunbant i kra n yisefra n “Slimane AZEM” i yeŕean azamul n uyersiw

Tazwert.....52

1.Tafelwit n yisefra n « Slimane AZEM » i yeŕean azamul n uyersiw yef laħsab n yisental d usebter-nŕen deg wammud d useggas i deg d-fyen.....53

2.Taŕleđt tayunbant n kra n yisefra i yeŕean azamul n uyersiw deg yisental yemgarraden.....54

2.1-Asentel n yinig.....54

2.2-Asentel n wakud.....61

2.3-Asentel n tsertit.....71

2.4-Asentel n tmetti78

Tagrayt.....85

Tagrayt tamatut.....87

Tiybula.....91

Amawal.....95

Ammud n yisefra.....98

Timerna.....137

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit tedda-d deg ubrid n tensayit. Tewweḍ-ay-d s timawit, syin akkin tekker-d tsuta irefden asafu n tira, tefka-d udem amaynut i tsekla taqbaylit, ama d ayen yerzan tasrit ney tamedyazt.

Tasrit d agraw n tefyar i d-yettaken iḍrisen yesεan anamek, tebḍa d leşnaf, ger-asen; tamacahut, taqsiḍt, tullist...

Ma d tamedyazt, tebna d tiseddarin, yal taseddart tebna yef yifyar i ikeffun s tmeyrut, yal asefru yesεa anya. Tebḍa d leşnaf : isefra, inzan, lemεun, timseεraq.

Tamedyazt taqbaylit tennerna, tewweḍ-ay-d s ubrid n timawit, seg yimi yer umezzuy, am tin n yidles aqbayli Si Muḥ Umḥend, Yusef Uqasi, imi tamedyazt-nsen tewweḍ-ay-d s timawit, tuyal tettwaru, tedda-d deg yidlisen.

Seg yeḍrisen n tsekla imezwura i d-yettwagemren deg yiteftaren yettwarun s ufus ad d-nebder win i d-yura HUMBERT deg useggas n 1723, i deg d-dan kra n yiḍrisen n tesrit akk d tmedyazt .

Syin akkin tewweḍ-d tallit n tira, d ayen i d-ibanen d amaynut, d asnulfu, imi tekker-d tsuta yerzan asalu, ur teqqim ara deg wayen i tt-id-yewḍen s ubrid n tensayit, tefka-d udem amaynut i tmedyazt taqbaylit d tsekla s umata. Tuyal tmedyazt d tamaynut teffey i wayen yennum umdan aqbayli, truh seg wayen snen yer wayen ur ssinen¹. Kra seg yiḍrisen-nniḍen n tsekla taqbaylit d-dan-d deg yinadiyen n wannar i ixedmen iserdasen n læsker n Fransa, di kra n temnaḍin n tmurt n leqbayel, iserdasen yecban:

HANOTEAU (1867)² , RINN (L) (1887)³ , BASSET (R) (1892)⁴ , d wiyyaḍ ; Yal amaru seg yimyura-agi d acu d şşenf n yiḍrisen n tsekla i d-yegmer seg

¹محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الثاني، الشعر الحديث، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو ، 2010، ص32.

²HANOTEAU, (A.), *Poésie populaire de la kabylie du djurdjura*, Imprimerie impériale, 1867.

³RINN, (L.), *Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871*, Revue Africaine, 1887, p.56, 71.

⁴BASSET, (R.), *L'insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*, Le musée N°11, 1892, p.254-433.

unnar n unadi, yal yiwen d acu i d iswi-ines deg wayen akken i d-yejmeɛ.¹ Ger tama n yimyura-agi irumyen, anadi deg unnar ikemmel yef ufus n kra n yimyura izayriyen, i d-yesmenɛen s yinadiyen-nsen kra seg yiḍrisen n tsekla, ama d tasrit ney d tamedyazt, ger-asen ad d-nebder : BEN SEDIRA(B) (1887)², BOULIFA (A) (1904)³, MAMMERI (M) (1980)⁴ d wiyyaḍ, wigi seg wid yefkan i yeḍrisen i d-gemren seg unnar tudert n lebda\$; wejden deg tezmamin d yidlisen. Gas akken imura-agi ssawḍen s unadi deg unnar, ad d-gemren aṭas n yiḍrisen n tsekla, maca llan luluf n yiḍrisen-nniḍen ur d-ttwajemɛen ara, tewwi-ten tatut yef waya i d ay-d-yettban wazal i yesɛa unadi deg unnar, laḍya deg tmettiyin i d-yeddan yef ubrid-agi n timawit am tmetti taqbaylit.

Tamedyazt taqbaylit deg-s timsirin n ddunit i d-yemmalen ayen izelgen d wayen i weqmen di tikti n umdan, asefru d neut i d-yemmalen s tidet ayen yedder uqbayli deg umezruy, yef way-a i tettunaḥsab d agerruj n tsekla d lemri n tmetti akken i d-yenna DJELLAOUI (M) : «Tamedyazt d ameslay yemgaraden yef tesrit, ama deg talya d lmizan, ama di tmeyrut d tseddarin. Yenna-d dayen d lemri i d-yessebganen ayen i tedder tmetti d wayen i yedder umdan »⁵, èyettwali umdan iman-is deg yisefra i d-yettawi umedyaz. D isefra i yetthazen yal aḥric si tudert-is n yal ass, laḍya tamedyazt-agi tamirant imi tewwi-d abrid n tira d tyuri, ilmend n way-a tuget n imedyazen fernen abrid n ccna, iwakken ad seḥbibren yef wayen i teddun yer tatut, acku tizlatin seant azal d ameqran deg yidles amaziɣ, imi wlac d acu i zeglent, dayen aṭas n tmusniwin i d-ttawint i ugdud.

¹IDRICI, (N.), *Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal (Ḥafṣi Tasaedit d amedya)*, Mémoire de magister, 2012, p. 01.

²BEN SEDIRA, (B.), *Cours de langue Kabyle grammaira et versions*, Adolphe Jondan, Alger, 1887.

³BOULIFA, (A.), *Recueil de poésies kabyles*, Ed Awal, Alger, 1990.

⁴MAMMERI, (M.), *Poèmes kabyles anciens*, Ed Maspéro, Paris, 1980.

⁵محمد جلاوي، المرجع السابق، ص.28.

Udem azamuli di tmedyazt taqbaylit tatrart d win yennernan s waṭas yef tzaamulit i ssemrasen imedyazen n zik. Amgired yell-a deg lebni n usugen asefran, maca mačči am uswir i yer tewweḍ tmedyazt tatrart , acku amedyaz atrar ieedda tilas n wayen i s-d-tettak twennaḍt-is, asemres n tzaamulit yessawed tamedyazt tatrart yer uswir n tikta n uzamul agraylan. Imedyazen yessemrasen tazamulit deg tmedyazt taqburt ttuqten anda id yettban usemres-agi-n sen deg yisefra-n sen s waṭas am BEN MOUHEMMED (S), MATOUB (L)...

Tamukrist :

Am yal anadi usnan yessefk ad yettwareṣṣi yef tmukrist, yef tikli n unadi d yiswi-ines, tamukrist n umahil-agi nezmer ad tt-id-nessufey mbeed mi i nesla ney mi i neyra isefra n Slimane AZEM, imi deg myal asefru ad naf yessemres izamulen s waṭas yef yiles n yiwersiwen, iwakken ad nessewed ad nessebgen inumak uffiren n yizamulen-nni, yessefk ad nebdu tazrawt-a yef kra n yisastanen. Ihi tamukrist-a tebna yef sin n yisteqsiyen :

- D acu i d tazamulit ? D acu i d anamek i as-fkan i uzamul ?
- D acu i d azamul i yesea yal ayersiw deg tmedyazt n Slimane AZEM d wamek i t-yessemras deg yisefra-ines ?

Turdiwin : -Ahat tazamulit ssemrasen-tt imedyazen iwakken ad ternu deg cbaḥa n yisefra-n sen, ney ahat iwakken ad d-fken inumak lqayen, ney ufan iman-n sen deg usenfali s tlelli ney s wudem arusrid.

-Iyersiwen i yessemres Slimane AZEM deg yisefra-ines, yal yiwen dacu-t, ahat yeqsed-d s yes-sen imdanen, adabu, amnekcum...rnu yer-s yal ayersiw dacu i d azamul i as-yefka. Ihi iwakken ad nessebgen ay-agi, yessefk ad neḍfer tarrayt deg tesleḍt-agi.

Tarrayt :

Tazrawt-agi tekcem deg wannar n tsekla, deg tsekla-agi ad naf tamedyazt, deg tmedyazt ad naf ssemrasen deg-s tawsit n tzamulit, dya isefra i yesean azamul, ad neeṛeḍ ad asen-negg tasleḍt seg tama n uyanib d wayen yerzan cbaḥa n usefru, s uḍfar n tarrayt i wumi i neqqar tayunbant ney “*La stylistique*”. Dayen i yeḍ d-nawi awal s telqayt deg yixef wis sin.

Iswi :

Iswi deg tesleḍt-agi d tajmilt i nebya ad as-nerr i tmedyazt n Slimane AZEM imi atas i d-tefka i tsekla taqbaylit, ama d inumak-ines lqayen ney d cbaḥa n uyanib i yessemres, iswi wis sin d asebgen n temsullest n uzamul n yiḡersiwen i yessemres Slimane AZEM deg yisefra-s d usebgen ney lebrez n unamek uffir n yal azamul.

Afran n usentel :

Ayen i d-aḡ-yeḡḡan ad nefren asentel-agi, d lixšaṣ n wid yerran lwelha-nsen yer usentel-a, aladya deg ugezdu n tutlayt n tmaziḡt deg tesdawit n tubiret, imi d wagi i d amezwaru i yettwaxedmen fell-as, d timusniwin ama i nekkni ama i yimedduk-al-nney.

Amahil-agi nebḍa-t yeḍ kraḍ (03) n yixfawen:

Deg yixef amezwaru, ad d-nemmeslay s tewzel yeḍ tmedyazt taqbaylit tatrart d kra seg tulmisin-is, nebder-d kra seg yisental n tmedyazt tatrart, akken i d-nemmeslay dayen yeḍ umedyaz akk d tezlit taqbaylit tatrart, yer taggara newwi-d kra seg tudert n Slimane AZEM.

Deg yixef wis sin, ad d-nawi deg tazwara yeḍ tzamulit d unamek-is yeḍ leḥsab n kra n yimyura d kra seg umezruy-is, anamek n uzamul akk d yiferdisen-is d wamek i ten-smersen deg tsekla taqbaylit akk d tin n tberraniyin.

Ixef wis krad, wagi d ixef aneggaru deg tezrawt-agi, deg-s ad d-nawi kra n yisefra n Slimane AZEM i yescan iyersiwen i wumi ar ad nexdem tasleđt, dya ad negg tafelwit n yisefra i d-nextar akk d yisental i yer qqnen. Ad nekcem deg uhric n tesleđt anida ar ad nesleđt isefra-nni ama seg tama n yisental, ney seg tama n uyanib, wa ad neeređ, ad d-nessebgen inumak uffiren i yellan deg wammud-nni d yizamulen i sean iyersiwen-nni i yessemres umedyaz-nney, imi yal azamul yesca atas n yinumak rnu yer-s yal imeyri amek ar ad t-yefhem.

Myal ixef ad as-negg tazwart d tegrayt, s yes-sent ad nekcem, ad neffey seg yixfawen-agi. Ad nekfu umahil-agi s tegrayt tamatut ad nebder deg-s igemmađ i yer nessawed deg teyzi n tezrawt-agi s umata, s yin akkin ad naru tiybula i nessemres deg unadi-agi, ad yeđfer umawal i deg ad naf awalen imaynuten, dya ad yeđfer wammud n kra yisefra n Slimane AZEM d tmerna.

Ixef amezwaru

**Awal yef tmedyazt taqbaylit
tatrart**

Tazwert :

Amahil-agi am wakken i d-nemmeslay fell-as deg tezwert, yerza tamedyazt taqbaylit d tesleđt n kra n yisefra n Slimane AZEM, maca ur nezmir ara ad nekcem srid deg tesleđt mebla ma nezwar-d awal dacu-tt tmedyazt taqbaylit, yef way-a deg yixef-agi nefrenad d-nemmeslay yef temsalt-agi, dya nebđa-t yefsin yiħricen igejdanen, amezwaru ad d-yawi yef tmedyazt taqbaylit tatrart, deg-s ad d-nemmeslay yef tbadut n tmedyazt tatrart akk d tulmisin-ines, syin akkin ad d-nawi awal s tewzel yef unamek n umedyaz akk d twuriwin-is, kra seg yisental n tmedyazt tatrart, amek i d-nettaf tutlayt deg tmedyazt tatrart, anida ad d-nawi ameslay yef tezlit taqbaylit. Ma deg uħric wis sin ad d-nawi deg-skra seg tudert n umedyaz Slimane AZEM akken i d-nura izewlen n kra n tezlatin-is .

1. Awal yef tmedyazt taqbaylit tatrart:

Aħas n yinadiyen i d-yellan deg unnar ntsekla, begnen-d d akken tamedyazt taqbaylit tesa aħas n yinumak d tbadutin, imi tewweđ-ay-d s ubrid n timawit, yef way-a yal yiwen amek i d as-yefka tamuylis, amedya HANOTEAU (A) yettwali tamedyazt taqbaylit d asnulfu n wawal di timawit s tmeyrut¹.

Tamedyazt taqbaylit dtawsit n tsekla i yesean azal meqqren di tmetti taqbaylit, acku d tin i d-yettbegginen tudert n umdan, d tazuri taqburt i d-yeddan s tuget deg yidles amaziq, acku ssaxdamen-tt aħas di tudert n yal ass n tmetti tamaziqt taqburt, dayen tettebeggine-d iħulfan d wuguren i d-ttmagaren yimdanen seg tmetti, telħa-d seg zman aqbur ar tizi n wass-a, tasuta tettak-itt i tayed akken i d-yenna IMARAZEN (M) deg wawal-is: “ Tasekla akken ma tella i deg tella deg-s tmedyazt tettruħu seg yimi yer umezzuy d ayagi i tt-yeğgan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad d-taweđ seg tsuta yer tayed”².

¹HANOTEAU, (A.), Op.Cit, p.07.

²IMARAZEN, (M.), *Timeayin n leqbayel*, Ed HCA, 2006-2007, p.06.

Tamedyazt taqbaylit n wass-a d tin i d-yekkan seg tmedyazt n yidelli i d-yettfen abrid s timawit armi i d-telheq ass-a yer tira d usekles, tettwacna, tetteffey-d d tisfifin s wallalen n uzawan, tetti-d ney tetteedday-d deg wallalen n taywalt am: tilizri ney imaṭṭafen akken dayen kecmen deg-s wallalen imaynuten ur ten-wulfen ara di tmedyazt tamensayt, am wallalen n uzawan¹. Tleḥḥu si tantala yer tayed, si temnaḍt yer tayed, anect-a akk i tt-yerran tettekki deg tgemmi n tsekla n tmazya d unerni mebla tilisa². Akken dayen i d-yenna ZUMTHOR (P) : “Tamedyazt tatrart tedda-d s ubrid n tira d wallalen n taywalt”⁴

Γer BONFOUR (A), tamedyazt taqbaylit yella-d deg-s ubeddel si timawit yer tira, dayen i tt-yeḡḡan ad teqqim i lebda³.

Tamedyazt-agi tatrart tefka-d udem amaynut di yal aḥric n tudert, tuyal tekcem di tmedyazt tagraylant, yerna akken i d-nnan wid inudan di tsekla-nney: tira n isefra di tmedyazt tettemcabi deg talya.

yer tmedyazt tafransist, imi akken nezra d iṛumyen i d imezwura i yuran yef tmedyazt taqbaylit.

Tamedyazt d allal ssexdamen yimdanen deg waṭas n tegnatin, di talliyin yezrin d ayla n medden irkelli, « Di yal taddart, di yal adrum, di yal tawacult, zgan ssefrayen imdanen (tilawin, irgazen) Isefra zgan di tmeslayt, isefra n tutlayt, nesmeḥsis-asen, nesseqdac-iten, yal ass ...Isefra n lejdud-nney, skud nuḡ yid-sen tannumi, ur newzin ara azal-nsen, ur asen nḥulfu aḥal ḡlayit, dya ay-agi yella, acku di tmetti-nney, win yekkren ad d-yessenfali s usefru, yezεef, yefreḥ, yeḥzen, yeεya ney akken yebyu yuy-it lḥal, yettwali mi ara d-yessefru, amzun yessegza-d ugar tagnit deg-yella, wala mi ara t-id-yini s tenfalit tamsarit...Mačči daya kan i d azal i tesa tamedyazt di tudert n leqbayel. Leqbayel mmugren-d

¹ LUDAHI, (Dj.), *Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart*, Mémoire de Master, Université de Bouira, 2012-2013, p.17.

² ZUMTHOR, (P.), *Introduction à la poésie orale*, Ed Seuil, Paris, 1983, p.28.

³ BOUNFOUR, (A.), *Poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction à la littérature des berbères*, 1- poésies, Ed, Louvis, 1999, p.27,42,74.

tamedyazt seg wasmi i d-ldin allen-nseyer ddunit, kkren-d yes-s, ay-agi yenna-d fell-as AT MENSUR (R) kra n wid iwumi nesla, mi nella di dduh, ney d wid n tmeysiwin, ney wid n iwiziwen, ney wid ixewniyen[...]“ATMENSUR).¹

2.Tabadut n tmedyazt tatrart:

Iwakken ad d-nesbadu tawsit n tmedyazt tatrart, yessefk fell-aney deg tazwara ad d-nefk anamek n wawal “ atrar”, dya atas n tezrawin i d-yellan yef unamek n wawal-a,ad d-nebder seg-sent:

Anagmay DEMOUGIN (J) i d-ibedren awal n tetrarit, yenna-d :”Tatrarit d awal yesean tulmisin d cbaħa n talliyin d yisnulfuyen i icudden yer tenfalit tamirant seg yal udem amaynut, dayen tella mgal n wayen yellan d ansay”².Ma d anagmay DJEBBOUR (A). Yenna-d dakken awal “atrar” deg unnar ntsekla d awal i d-yewwin ayen ur yellin ara uqbel,deg wayen yellan deg tmedyazt tamensayt ama d ayanib ney deg ugbur, ney deysin³.

Ihi ilmend n tbadutin-a i d-wwin sin n yinagmayen-a ad d-naf tezdi-ten yiwet n tikti i d-yeqqaren awal “atrat” icud yer wayen yellan d amaynut, yebæed yef tensayit.

Ad d-nuƣal yer usbabu n wawal “tamedyazt” sƣur kra n yinagmayen, yefruri-d seg umyag aħar-is “mdz”, yerimerrukiyen, akken i d yenna SALHI (M) deg wawal-is : “bdan ssawalen-as tamedyazt seg yiseggasen n 70, yusa-d d ajentaħ seg tantala n Lmerruk”⁴ fkan-as anamek “cnu”,amedyaz yettawi-d asefru,aħar n wawal-agi “fru”,anamek-is fru tamsalt icudden,amedyaz iferru ger lħeq d lbaħel, deg wawal i NACIB(Y):”Iswi n tmedyazt d ferru n n yiħeblan i lmend n

¹SWALEH, (M.), *Iferdisen n tetrarit di tmedyazt n Σli Σemran*, Mémoire de master, 2014. 2015, p :16.

²DEMONGIN,(J.), *Dictionnaire historique,thématiqueet technique des littératures, la littérature française et étrangère anciennes et modernes*, Librairie La Rousse, Paris,1989, p.1066.

³جبور عبد المالك، المعجم الأدبي، دار العلم، بيروت، 1979، ص73.

⁴SALHI,(M.), *Etudes de littérature kabyle*, Ed ENAG, Alger, 2011,P.51.

yimdanen”¹, iwufeq-it rray MAMMERI(M) deg udlis i yura yef si Muḥ U Mḥend yenna-d: “asefru yessunamek, ferru n tlufa ney n temsal². Ma d FRIDICH(H) yenna-d :”Tamedyazt d tutlayt n terwiḥt,d asenfali yef wafrayen n umdan, d taywalt ger umedyaz d yiman-is”³.

BOUNFOUR(A) yenna-d:”Asefru d awal aqbur yuzlen atas ma yella d tamedyazt d amaynut⁴.

3-Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart:

Tamedyazt taqbaylit tatrart tewwi-d amaynut ur teqqim ara kan di tensayit, imi terza leqyud n tensayit, tekcem deg unnar n usnulfu, tuyal tettwaru, tettwacna, deg wawal n umaru BOUNFOUR (A) :“Tamedyazt taqbaylit yella-d ubeddel deg-s si timawit yer tira, d ayen i tt-yeḡḡan ad teqqim i lebda. Tamedyazt tatrart mačči d tamedyazt yettwacnan meḥra, maca tella tin yettwarun. Tamedyazt-agi tatrart ur teqqin ara yer leewayed, tetḥef di tegnatin n usefru d tmenna, am wakken ad tt-naf tettwacna, tettwaru deg yidlisen, bab-is yettwassen cceṭkayen yef izerfan-nsen d lḥeq n usnulfu”⁵.

3.1-Tamedyazt yettwarun:

Amedyaz n tallit tatrart yettaru tamedyazt-is ama deg yedlisen ney deg yeymisen am BEN MOUHEMMED, MOUHIA...Llan dayen imyura yuran tamedyaztn yicennayen, tedda-d deg yedlisen am DJELLAOUI (M) i yuran ammud n yisefra n AIT MANGUELLAT, d YACINE (T) ula d nettat tura-d ammud n yisefra n AIT MANGUELLAT,ma d NACIB (Y)yura-d ammud n yisefra n Slimane AZEM...Aya ad yeḡḡ tasuta i d-ileḥhun ad tt-id-taf.Ger inagmayen i d-yuran yef tmedyazt taqbaylit segmi i d-tebda ama d leqbayel ama

¹NACIB,(Y.), *Anthropologie de la poésie kabyle*, Ed Andalousse, Alger,1993,p.31.

²MAMMERI, (M.), *Les isefra de Si Mohend Ou Mhand*, Ed Maspéro,p.13.

³HUGO, (F.), *Structure de la poésie moderne*, éd Le livre de poche, Paris,1999,p.15-17.

⁴BOUNFOUR, (A.), *Introduction à la littérature kabyle*,1-poésie,Paris,1993.

⁵BOUNFOUR, (A.), Op.Cit, p.27-42-74.

d iberaniyen ad d-naf: HANOTEAU (A)d amezwaru i d-yuran yef tmedyazt taqbaylit deg useggas 1867,deg-s yejmee-d ugar n 621 n yisefra, yura-ten-id s isekkilen n taerabt d isekkilen ntlatinit di tazwara n udlis,yewwi-d awal yef waṭas n yisental am unekcum afransis yer tmurt n leqbayel,trad, tamettut...Yedfer-it-id BEN SEDIRA (B) seld 20 n yiseggasen. Tufya n udlis n HANOTEAU, yella-d unadi-ines yef yiwet n tyuri yef tutlayt n tamaziyt,yemmeslay-d yef tayect d tmedyazt.

3.2-Tamedyazt yettwacnan:

Tamedyazt tatrart tettwacna, tetṭef annar meqren deg tsekla, tella-d s wallalen n uṣawan, tettili deg tesfifin ney deg iḍbsiyen, tfan-as udem amaynut tmedyazt,tettuyal-d d tayect, sellen-as akk medden ttalsentt-id, d agerruj i yettyimin akken s talya-s.

Tban-d s usemres n wallalen n uṣawan, deg useggas n 1940 d asawen,bandan imedyazen cennun isefra-nsen,tuyal rradyu tis snat teldi-asen tawwurt akken ad d-begnen cna-nsen,rnu yur-s tamurt n yinig teawen-iten aṭas ama deg ttawilat, ama deg tuksa n ukukru,ad nebder seg-sen: CHEIKH NOUREDDINE, CHEIK LHESNAOUI, AZEM (S)...Ger iseggasen n 40 d 50 iban-d YEHIATEN (A),ZEROUKI (A), KHEDAM (CH)...

Ma deg yiseggasen n 60 d asawen iban-d AIT MANGUELLAT,ma deg yiseggasen n 70 iban-d IMAZIGHEN IMOULA (F), deg yiseggasen n 80 iban-d MATOUB (L), Tarbaet Ideflawen.

4. Anamek d wazal n umedyaz :

Amedyaz atrar yemgarrad yef uqbur deg yisem "Amedyaz" i d yennulfan deg yiseggasen n 70 wwin-t-id si tmaziyt n Lmerruk, ma d aqbur qqaren-as "Afşih, aḍebbal, amusnaw, ameddaḥ d uferreh" yal isem deg-sen yesea anamek, d wazal deg tmetti.

Amedyaz atrar ur yeqqim ara kan di talsa n wayen i d-nnan imezwura, maca xelqen-d i yiman-nsen iberdan n usiwed yecban tamedyazt yettwacnan i yuyen amdiq meqqren di tmetti taqbaylit, ger imedyazen-agi :Ali (F), AZEM (S)... i yellan di tallit n timunnent 1962, ttawin-d yef usentel n tegrawla d timunnent.

Tazuri n tmedyazt taqbaylit tatrart tesa deg timanit-is sin iferdisen n tetrarit, aferdis n wayen i d-yennulfan deg tmedyazt tatrart, wagi d ayen i d-newwi d awal yef tlalit d tikli n tmedyazt taqbaylit tatrart, ma d aferdis wis sin yef unamek n umedyaz d twuriwin-is, d win yef ara ad d-nawi awal tura:

4.1-Anamek n umedyaz:

Tamsalt n unamek n umedyaz tettemgarad seg umusnaw yer wayed, seg tallit yer tayed, yef way-a ad neered ad nebder kra n yinagmayen i d-as-yefkan anamek :

GAUTIER (T):« Amedyaz d aḥeddad n wawal, d anazur, yettnadi yef thuski n tyessa n wawal »¹.

HAMERI (DJ) :yenna-d : « amedyaz d win yessexdamen allay-is d yiles-is,i wakken ad yeldi allen n yemdanen,yemmal-asen anida llan,ahat sani teddun... Nettaf-it d aneymas, yessawad i yal amdan asefru,yessexdam azenzen n tmeyrut

¹JOUBERT, (P.L.), *La poésie*, 3^{eme} édition, Armand Colin, Paris, 2006, p. 25.

i ijebden tamezuyt, d usexdem n wawal fessusen i ssexdamen yal ass, izen yettawed srid »¹.

NACIB (Y): « Amedyaz d amusnaw i d-yettafen tifat s usefru, d win i d-yessebganen azal n ddunit; amedyaz mačči d amsedhu n uyref ney d imsedši, amedyaz d win yeseddayen ussan igerzen i yemdanen ».²

DJELLAOUI (M) yettwali dakken amedyaz d win i yettfen amdiq meqqren di tmetti, yettili d netta ittedmen taɛellamt n tmetti yis yehsa ayen akk yellan deg-s tettharab fell-as, lada zik di lawan-nni n trad.³

4.2-Azal n umedyaz deg tmetti taqbaylit :

Tamnađt n leqbayel seg zik tefka azal d ameqran i umedyaz, acku atas n tyawsiwin i yexdem s tmedyazt-is am uwellah, arebbi, aseshu akk d usezhu. Dnetta i d-yessebganen azal n taddart, yettawi-d yef yidles d wansayen akk d umezruy n uyref-ines, seg zik amedyaz deg tmurt n leqbayel yettunehsab seg wid i yesan tamusni tameqran, yessegzay-d timsal, iferru-tent s usefru-ines. Yettidir akken ad yissin amađal akk d wazal-is, d terwiht n uyref yeddem akk lbađnat-nen, yessezhay imdanen s yisefra-is, d abugađu n tmetti-ines d ttexmam-is.⁴ Deg usnulfu n tmedyazt ad d-naf amedyaz yessenqad timetti yerna yettak timsirin i usnerni n tmetti⁵.

Seg tama n ugbur n tmedyazt ad d-naf atas n yisefra i yessefray umedyaz yef yiman-is, ala kra kan i d-yettelin deg-s yef uyref⁶. Amedyaz atrar yettawi-d amaynut di lebni n usefru ama seg tama n tseddarin ney seg tama n yifyar ney seg tama n tmeyrut.

¹HAMRI, (D.J.), *Anadi di tmedyazt*, Ed Aseqamu unnig n timuzya, Tizi-ouzou, 2007, p.08.

²NACIB, (Y.), Op.Cit, p.38.

³DJELLAOUI, (M.), *Poésie kabyle d'antan*, Ed ZYRIAB, Alger, 2004, p.11.

⁴NACIB, (Y.), Op.Cit, p.38-44.

⁵JOUBERT, (P.L.), Op.Cit.p.25.

5. Tutlayt di tmedyazt tatrart:

Ma yella nuɣal-d yer wayen yeenan tutlayt tudyizt d nettat i d aferdis wis i d-yettbegginen tatrarit deg wannar n tmedyazt, ma d timuɣliwin n yinagmayen yef temsalt-agi, ad ten-af qqaren-d yella-d umgired n tutlayt tudyizt seg umedyaz yer wayeɗ, tettemgirid seg tsuta n yimediyazen yer tayeɗ, tettemgirid dayen seg tallit n umezruy yer tayeɗ, ladya ger tallit tamensayt d tallit tatrart. Am wakken i d-tenna GALAND (P) : ” tatrarit deg tutlayt tudyizt tettban-d deg waɗas n yiferdisen n uyanib akked usugen. Amedyaz i d-yeddann yef ubrid n timawit, werɣin yessin iferdisen-agi i d-yeqnen s annar n tira”¹.

BONFOUR (A), ula d netta deg yixef wis sin n tezrawt-is, yewwi-d awal yef tutlayt tudyizt tamaziɣt, yessaweɗ ibeggen-d amgired i yellan ger tutlayt tudyizt tamensayt d tutlayt tudyizt tatrart, amgired-a d win i d-yettbegginen deg unerni n umawal, d telqayt di tugna tasefrant, d usemres n uzamul². Anerni n tutlayt tudyizt deg urti asefran aqbayli atrar, llant-d deffir-s aɗas n ssebbat, imi DJELLAOUI (M) akken i d-yewwi deg wawal-is yef tulmisin timatutin n tetrarit di tmedyazt taqbaylit, akken timetti tatrart teldi akk tiwwura n tmusni zdat n umedyaz aqbayli, d tid ara t-yeɣḡen ad yaweɗ, ad yissin neɣ ad iɣer ayen i yer yewweɗ unnar n usnulfu udyiz di tsekliwin tigraylanin. Tisekliwin-a tigraylanin yer umedyaz d tiɣbula i seg i d-yettagem iferdisen s wayes yesnarnay ayanib n tutlayt-is³.

Ma yella d iferdisen-a udyizen ideg d-tban tetrarit wid yecban amawal d tseddast, ayanib d tugna, asemres n uzamul, asmiɗres s usemres n tgemmi, fkan aswir, neɣ rran-d udem yeɣfan i tmedyazt taqbaylit, anect-a i tt-yeɣḡan ad t-tcabi di tutlayt-is tudyizt, neɣ ad taweɗ yer uswir n tmedyazt tagraylant I yeddann deg unnar n tira.

¹GALAND, (P.), *Littérature berbère, des voix, des lettres, Paris, 1998.*

²BONFOUR, (A.), *Op.Cit*, p.32-43.

³محمد جلاوي، المرجع السابق، ص38-39.

Ihi ad d-nni dakken ma yella umedyaz atrar d aḥeddad n wawal, ney d amusnaw n tmetti, ney d win izemren ad d-yesselḥu awal i d-yekkan seg yidles aberrani, s waya ahat nessawed ad d-nebder ayen icudden yer tmedyazt tatrart, d tmuyliwin yemgaraden n yimura, akken ad tekcem deg urti n tatrart.

6. Isental n tmedyazt tatrart :

Ger yiferdisen i deg d-tettban tatrart deg ugbur n uḍris, ad d-naf tamsalt n yisental i yettnernin deg unnar n tsekla akken yettnerni tmetti n yimedyažen, ayen akk yef i d-wwin imedyažen deg tallit i d-yernan ney tamaynut.

Llant-d kra n tmuyliwin n yinagmayen, rran lwelha-nsen yer yiwet n tmuyli i d-yeqqaren dakken “asental” d tikti i d-yettuḡalen s waṭas n yinumak d lemḡani deg uḍris n tsekla, kra seg tikta-agi yeqqen yer usugen n umedyaz d wayen i d-yettilin deg yiḡulfan-is, kra nniḡen yesḡa assaḡ yer tilawt deg tmetti n yal ass i d-yettidir umdan deg yiwet seg talliyin n umezruy i yettḡeddin yef umdan.

Am wakken ur ixulef ara usental deg unnar n tsekla tamaziḡt, ayen yettwasnen deg tsekliwin n yigḡuden-nniḡen, asental-a d win i d-yemmalen ayen akk i yettḡulfu umedyaz d wayen i yettidir umdan si temsal yerzan timetti ney tid yerzan amaḡal.

BOUNFOUR (A) yewwi-d deg yixef wis kraḡ deg tezrawt-is yef temsal n usental di tmedyazt taqbaylit d tmedyazt tacelḡit ger tensayit d tetrarit, anagmay-a yessebgen-d belli tamedyazt di snat n tutlayin-agi, ḡas akken mazal kra n temsal n tensayit maca bdan ad d-ttbanen wudmawen n tetrarit akken, laḡya di temsal yerzan isental i yer d-iwellah s waṭas : ”asental n tmagit tadelsant n

ugdud amaziɣ, d asenteli yef d-tewwi tmedyazt taqbaylit d tcelhit s wudem udyiz”¹.

Ma d DJELLAOUI (M), ula d netta si tama issebgen-d di tezrawt-is amek id-tennarna tmedyazt taqbaylit ger tensayit d tetrarit, laɣya yef wayen yeenan isental,yewwi-d deg yixef amezwaru awal s tehri yef yisental n tensayit deg urti asefran aqbayli,syin yewwi-d awal deg yixef wis sin yef yisental n tetrarit i yef d-wwin yimedyaZen di tallit tamirant,ney tatrart am usentel n yinig, amennuy yef yizerfan n tmeṭṭut,tagrawla n 1954, tamagit tadelsant n ugdud amaziɣ².

Llant dayen tezrawin n yinegmayen-nniɣen i d-yemmeslayen yef yisental n tmedyazt tatrart amedya: CHAKER (S) 1987, MAMMERI(M)1991, NACIB (Y)1993... Inagmayen-a ula d nutni,lwelha-nsen terza anerni i d-yellan yef usefru aqbayli seg tama n yisental imaynuten, d anect-a i d-yettbegginen tatrarit deg uɣris n tmedyazt.

Tamedyazt tatrart gten isental-is, imi amedyaz n tallit-agi ur yeqqim ara kan di talsa n wayen id-wwin imezwura, maca snernan deg wannar-agi, imi ttawin-d yef tudert n umdan n yal ass, ger isental yef i d-tt-awin ad nebder: tagrawla, tinigt, tayri d wafrayen, izerfan n tmeṭṭut, tamagit...Ad nawi awal yef kra seg-sen :

6.1-Asentel n tinigt:

Tamedyazt n yinig d tamedyazt i yettazalen ger imedyazen, tella seg zman aqdim akken mgaradent talliyin, yal amedyaz amek i yettwali tinigt d wamek i d-ttawin fell-as, ula d inagmayen yal yiwen acu n tbadut i s-yefka ad nebder ger-asen :

¹BOUNFOUR, (A.), Op.Cit, p.66

¹ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص55.

MAMMERI (M) : yur-s lɣerba tekka-d seg wawal n taɛrabt, "الغربة" ayen iwumi fkan isem s teqbaylit 'tinigt'¹.

Ma yer DJELLAOUI (M) : asentel n tinigt yella seg zik , abaɛda ayen yeddar ugdud aqbayli deg yiseggasen n 1871, tennerna deg yiseggasen n 1945².

Ma yer NACIB (Y) : tinigt tban-d deg yiseggasen n 1945 d asawen, imi agdud aqbayli si lɣif n wayen yettidir di tmurt-is, yufa-d iman-is ilaq fell-as ad yinig, akken ad inadi yef wayen i s-yettwaksen di tmurt-is, ttunagen armi xlant tudrin.³

Ad naf amedyaz Slimane AZEM d yiwen seg wid yessefran fell-as anda is-yeqqar:

A tamurt-iw ɛzizen

Tina ɣɣiy mebla lebyi-w

Mačči d nek i yextaren

D lmektubakk d zzehr-iw

Aqli di tmura n medden

Ma d lexyal-im ger wallen-iw⁴

6.2-Asenteln tegrwla:

D tamedyazt i d-ibanen deg lqerɛn wis 17, d tamedyazt n tallit taqburt, amedyaz yettawi-d isefra yef umennuy d yinuɣruyen i d -yettilin gar teqbilin, ma yella nuɣal-d yer tmedyazt tatrart. Amedyaz yettawi-d awal yef tegrwla, labaɛda tagrawla n 1954, i d-yedran di tmurt n lezzayer. Tamedyazt n tegrwla tettuqet

¹MAMMERI, (M.), *Culture savante, Culture vécue*, Ed Tala, Alger, 1991, p.191.

³ نفسه ، ص55.

³NACIB,(Y.), *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed Publisud, Paris, 1994, p.64.

⁴NACIB,(Y.), *Slimane Azem le poète*, Ed Zyriab, Alger, 2009, p.175.

deg tsekla taqbaylit, acku atas n yimedyaZen i yessefran yef tallit n tegrawla n 1954 i d-yewwin timunnent.

Tamedyazt n tegrawla ur teqqim ara kan yef umennuy d uwelleh yer-s tettawi-d ula yef lferḥ -nni n timunnent i d-tewwi tegrawla, lferḥ n tuyalin n tmurt i yimawlan-is. Akken yenna Slimane AZEM deg usefru i wumi isemma « Iḍher-d waggur » :

Iḍher-d waggur

Yetbee-it-id yitri

Ifeḡḡeḡ yettnur

Yefka-d tiziri

Yeḍwa timura d lebḥur

Idurar akk d ṣḥari.²

Tamedyazt n tegrawla tewwi-d dayen yef yimeyrasen d wayen xedmen yef tmurt, d wakal n lejdud d yineḍruyen n tegrawla.

6.3-Asenteln tmetti:

Timetti tatrart txulef tansayt, gten deg-s yisental imi tudert n yimdanen di tmetti tatrart txulef tin n tmetti tamensayt.

Imi tura banent-d kra n temsal ur llint ara meqbel ad d-nebder ger-asent: izerfan n tmeṭṭut, tayri, d uyelluy n wazal n tmetti...

-Izerfan n tmeṭṭut:

Tameṭṭut taqbaylit si zman aqdim ur tesēi ara izerfan, imi di tmetti tamensayt tettwaḥqer, maca di tallit tatrart yella-d ubeddel amaynut, imi tameṭṭut taqbaylit terza leqyud tuyal ula d nettat tesēa awal d yizerfan amurgaz, imi tuyal tfaq,

tessawed tbeddel lihala i deg tella tettidir. Imedyazen fkan ula d nutni azal i tmettut, uran tamedyazt yef temsalt n yizerfan-is d lbatel i yetteddayen fell-as d lhif i deg tettidir, tettili-d deg tmedyazt i yura BEN MOUHEMMED, IDEFLAWEN...

Tametttut dayen tecna yef yiman-is, yef yizerfan-is d uzaglu, i irran fell-as zik s sstut elayen, i yeksen yef yiman-is lhif, ger-asent ad nebder Nouara, Zohra, Hnifa, Tarbaet n Gerger...

6.4-Asentel n tayri:

Amedyaz seg zik yessefra akken ad ibeggen ihulfan d wafrayen-is, maca tayri n zik d tufirt macadi tallit-agi tamirant tayri tuyal d tufdiht.

Tayri tettef amkan meqren ger imedyazen imi ulac amedyaz ur d-newwi ara yef usentel-agi.

DJELLAOUI (M), yettwali d akken seg imedyazen i yerzan azaglu deg wannar-agi ad naf Maetub Lwennas, Ayt Mangellat, HasanAhras, Farid Ferragi, Zeddak Mulud¹...Ma d tulawin ad naf Malika Dumran, Newwara...

Asentel-a d win imucaen yer imedyazen, lada yer icennayen n tallit-a ideg nella, ulac seg-sen anwa i yecnan ur nettaf deg tezlatin asentel n tayri .

6.5-Asentel n tmagit :

Tamagit d tutlayt, d idles n tmaziyt, d ssnf n tmedyazt i d-ibanen deg useggas n 1945 d asawen, anda i d-banen imaziyen i yettnayen yef tutlayt n tmaziyt d leewayed n tjaddit, imedyazen i d-yuran fell-as, wid i d-yefyen seg tseddawiyin timital n AIT AMRAN Mouhend Idir, i yerzan asalu yef tutlayt d yidles amaziyt, dya yenna-d DJELLAOUI fell-as : “Asefru amenzu yettwarun yef umennuy yef

¹ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص111.

lašel d izar n tutlayt d yidles n tmaziyt, d asefru i yura Muḥend Yidir Ayt eṣmran deg useggas n 1945 deg waggur n yennayer”¹.

Tamagit d tamsalt n tsertit i iceyben leqbayel, yef way-a wten s yal allal akken ad ssenfalin yes, ger wallalen-a sxedmen tamedyazt, imi awalen-is leḥhun, ttazalen am waman deg wasif.

7. Awal yef tezlit taqbaylit tatrart:

Tizlit taqbaylit tatrart tban-d d tamaynut, abaeda si tmettant n umedyaz Si MOUH U MHEND deg 1906, imi tuyal tmedyazt tettwacna s wudem amaynut.

Tizlit ney tayect, d tanfalit swayes id tt-begginen, ssawaḍen isallen, tettawi-d dayen yef iḥulfan ntejmaet .

Di ccna n teqbaylit, tizlit dayen i d-icudden yer leqdic di tfaskiwim tidelsanin, tettawi-d yef wayen yettidir umdan di tmetti-ines, maca anect-a yettili-d s tegnatin icudden yer umdan am: tiwizi, zwağ, talalit n uqcic, ṭhara...²

Tizlit taqbaylit tatrart toud yer sin n yisental, tinigt d tayri, s tuget, imi imedyazen ttafen iman-nen, deg yisental-agi, ama deg tama n umeslay ama deg tama n tezrigin .Dayen ur telli ara am tensayt, imi “tatrart xelḍen-tt wallalen d imaynuten am “*batrie, amplificateur, synthétiseur...*”³Dayen “ tettuzu di ssuq, sufyen-tt akken dayen ttayen-tt”⁴, tuyal s ccen-ines imi tewweḍ teffey ula yer tmura n lbarrani, mačči am tmensayt, imi xuṣṣen-tt wallalen, ney ma llan wallalen d iḥerfiyen am: ubendayer, tajawwaqt d ddarbuka . Di tallit tamensayt ccennun mebla adrim mačči am tallit tatrart. Maca imedyazen n tallit-agi tamiran tuget deg-sen ttawin-tt-id akken ad yennin ad zhun, ad awin adrim, akken is yenna MATOUB (L) di tezlit iwumi isemma “Ilḥeq-d zhir”.

¹ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص130.

² KHERDOUCHI, (H.), *La chanteuse kabyle, voix, texte*, Itinéraire, Algérie, 2001, p.36.

³ DJAFRI, (Y.), *La chanson immigrée kabyle, l'immigration en France*, in, Le choc des cultures, acte du colloque, Mai 1984, p.136.

⁴ Ibid. p.132.

Tameslayt-nni
Id yefrurin di şşeh
Ter yur-sen nitni
Telhakan i cdeh .¹

Tizlit taqbaylit tatrart tennerna tewwi-d amaynut, ama deg isental ama deg talya, tamsalt n yisental di tezlitt taqbaylit tatrart mgarraden yef tmensayt, imi gten deg-s isental, ttawin-d yef tayri, tinigt, timetti, izarfan n tmeçtut...atg .

Deg useggas n 1970, wwin-d isetal nniçenam tmagit anda i s-yeqqar Slimane AZEM “Ffey ay ajrad tamurt-iw”

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxir tufiç zik yemça
Ma d lqaçi i k-yezzenzen
Awi-d laeqed ma işşehça.²

Ma dayen yeenan talya, ttwalin yer cbaça n wawal arad sxedmen deg usefru, xedmen-as tamuyli lqayen. Ma d ayen yerzan tutlayt i ssemrasen, ad ten-naf ssexdamen awalen ireççalen ney awalen ijentaden , awalen n taerabt, d wawalen iqburen, ur qqimen ara kan di tutlayt n teqbaylit, imi zerren s tezlitt tagraylan .

Imedyazen n tallit tatrart bçan yef sin llan imedyazen i d-yettawin tamedyazt-nsen s wudem usrid am : MATOUB (L), MHENNI.

¹MATOUB, (L), Tizlit «Ilheq-d zhir ».

²NACIB,(Y.), Op.Cit, p.479.

Ma d imedyazen i d-yettawin tamedyazt-nsen s wudem arusrid, ad nebder ger-
asen:AITMENGUELLAT,AZEM,IDIR...

8.Kra si tudert n umaru « SlimaneAzem » :

« Tizlit taqbaylit d tin i d-yufraren, ay-agi yella-d s lmendad n yimusnawen-is n tmedyazt, ger-asen Slimane Azem i yellan ger tgejda n ccna amazyan, ameslay fell-as d awezyi ad t id-nini yakk akken yuklal ». ³⁸

Slimane AZEM d amedyaz danazur n ccna n teqbaylit. Ilul deg wass n 19 seg wagur n Ctember n useggas 1918, deg taddart n Ugni Geyran i d-yezgan deg learc n At Sedqa deg tama n yiwadiyen. Yekker-d deg twacult yenhafen am twaculin-nniḍen i yettidiren di lweqt-nni. D aqcic wissin ger smus seg watmaten-is, yur-s snat n tsetmatin :Hḡila d Wardiya, d krad n watmaten : Bujemæa, Waeli akk d Σli, ma d imawlan-is : Laemara d Yamina., yella d mmi-s n ufellaḥ am nettat am leqbayel n lawan-nni. Yeyra armi daseggas wis ukuz,syin akkin yehbes almad akken ad yebdu abrid n yinig, imi iruḥ i tikkelt tamezwarut yer Fransa deg useggas n 1937, asmi yesæa 19 n yiseggasen deg leemeḥ-is, iwakken ad yekkes lhif yef twacult-is, d amezyan yebda lmeḥna n ddunit, imal yer ccna, sya yer da ad tafed issemmlalay lyaci akken ad asen-d-yecnu, dya qqaren-as zeddigit lehḍur-is, mačči d leib ma tesliḍ-as ger imawlan, d imeslayen zeddigen s lmeena-n sen.Yella d win i iḥemlen timucuha n umaru afransis « Jean De La Fontaine », dya anect-a yeḡḡa-d later deg umecwar-ines n tzuri d ccna, imi deg tezlaitin-is yessentaq-d atas iyersiwen.

Di1945, yexdem tam (8) n tezlaitin s taerabt n dderḡa, tettwaḥsab d tasfift-is tamezwarut, maca yebda abrid n cna s tezlait tamezwarut, i yecna yef yinig, imi

³⁸BELGASMIA, (N.), *L'expression écrite en tamazight, Tanfalit tirarawtdi tmaziyt*, HCA, 2006-2007, p.43.

d ayrib , tceybit atas tinigt,yerna ihulfa s lemraḥ i ttidiren iminigen-nniḍen yellan dinna, d tizlit i wumi isemma «A Muḥ Muḥ » i yexdem deg useggas n 1953.

Di 1962, Fransa ifuk lmektub-is, tuyal tmurt yer imawlan-is, Lezzayer yuli wass fell-as. Seddan kra n yiseggasen Slimane AZEM yettwali tamurt xerben lexyuḍ-is, mačči akken imennan ccuhada, i tella, yettuqet deg-s lbaṭel anda-tt tmaziyt-nni-nney ?

Deg useggas n 1966, yeqdec umedyaz-a di *L'accademie berbère deg Fransa* (*member de l'accademie berbère MAB*).

Di 1970, yettunefk-as waraz n udebsi n wuray yef tezlit « Sefhem-iyi-d amek akka », tizlit-agi d tin yesḥan 12 n yisteqsiyen yef lihala n ddunit,araz-agi i d as-defkan aka d tajmilt i wayen akk yeṭeb yef tmaziyt.

Di 1976, yuḍen s waṭas, ma deg useggas 1977, azgen n tezlatin-agi izewlan-nsent ḥan sseba icudden yer lihala n lweqt-nni, amedya « Llah yaleb kulci yeḥleb », «Terwi tebberwi ». Si tikeltyer tayed, yettak lewṣayat i wid ixedeḥen adlis-msen, « Yyaw ad tezrem », « Mmelt-iyi ma tecfam », « Ur mazal ara ad diniy », dayen yecna yef uyelluy n tmetti taqbaylit, imi netta yettwali imdanen d cci, senzen tagmat d lḥerma d nnif, dya yezdey-iten leḥqed, ger tezlatin anda isseqdec isental-agi : « Idrimen », « Aεebbuḍ », « Leḥbab n lweqt-a », « Ddunit akka i d-telḥa », « Ddunit tettyurru ».

Iwakken dayen ad d-yessebgen lihala n udabu azzayri, ad d-naf, yessemres isental-agi «Baba yayu», «Tlata yeqjan»,«Γef teqbaylit yuli wass», imi taneggarut-agi yecna-tt ilmend n tefsut taberkant n 1980, am wakken diyen ixdem tizlatin-nniḍen am «Amqerqer n umdun»,«Ṭikkuk»...Sliman Σazem itbee abrid i d-yewwi umedyaz ameqran Si Muḥ U Mḥend imi ihseb-it d ayerbaz iyer yettuḥal, yettwassen s unazur afelsafi n yinig, d amehbus i yeac imi yettwaharrem deg tmurt-is, yettwassen diyen s usemres iwatan n tzamulit,

aladya asexdem n yismawen n yiwersiwen akken ad yessenfali yef wayen ur yezmir ara ad d-yini srid.

Ulamma deg wakud i deg yedder llan yinazuren n ccna n teqbaylit i yecnan yef lemḥayen n yinig, maca inig i yef yecna Slimane Azem i yiman-is, imi d tin ierḥen ul-is nezzeh, yas yettidir deg fransa, ul-is deg tmurt i yeḡḡa akken i yecna deg tezlatin am : D ayrib d aberrani, Ay afrux ifirelles, a tamurt-iw ezizen, atg. Dda Sliman yas akken yecna yef wansayen n zik, maca tamuḡli-ines yef ddunit d tatrart. Asekkud-is yezger akkin i tallit i deg yedder.

Di 31 Djember 1981 yexdem tameḡra taneggarut. Ass-nni d ass aberkan deg wulawen-nney,d arzagan yer leqbayel deg uzal qayli yeḡli usalas n tutlayt n lejdud, d ass n 28 yennayer deg useggas n 1983, i yewwin Dda Slimane yer ddaw wakal, yeḡḡa-d deffir-s atas n tezlatin, d ahil s wazal-is di yal tamnaḡt, ladya anda sselmaden tutlayt n tmaziḡt, yemḡel di tmurt n Fransa, yella yuḡen , syin yemmut ur d-yeḡḡi dderya, tizlit-is taneggarut «Γef teqbaylit yuli wass».

Slimane yef waḡas n yisental n tudert ger-asen : asentel n yinig, tagmat, tajaddit, tamurt n leqbayel, tasertit, adabu, atg. D ayimi i d-qqaḡen :ur d-yeḡḡi Dda Sliman ayen ad nebder nekkni.

Seg tezlatin-is ad nebder :

- 1- A Muḡ A Muḡ.
- 2- Ay afrux ifirelles.
- 3- Ffey ay ajrad tamurt.
- 4- Tikkuk.
- 5- D ayrib d aberrani.
- 6- Yeḡher-d wagur.
- 7- Netḡruḡu nettuyal.
- 8- Yekfa laman.

- 9- Baba yayu.
- 10- Amqerqer n umdun.
- 11- Taqsiđt n umqerqer.
- 12- Lqerñ rbaɛtaɕ.
- 13- řřut n tsekkirin.
- 14- Azger yeεqel gma-s.
- 15- Tlata yeqjan.
- 16- Izem yečča-t uwtul.
- 17- řebħan-k Allah řreħman.

Tagrayt :

Deg uħric-agi amenzu, neeređ ad d-nemmeslay kra yef tmedyazt taqbaylit tatrart, d wamek i tt-id-sbadun kra n yinagmayen, newwi-d kan awal wezzilen fell-as, maca annar-is wessie atas, nebder-d kra n tulmisin-is, yer tagara newwi-d awal yef n tudert n umedyaz i yef nexdem tazrawt, Slimane AZEM.

Ixef wis sin

**Awal yef tzamulit d
usemres-ines deg tmedyazt
taqbaylit d tberranit**

Tazwert :

Deg yixef-agi wis sin, ad neereḍ ad d-nawi deg-s awal yef tzamulit d kra seg umezruy-is, tulmisin-is d yiferdisen-is akk d usemres-is di tmedyazin tiberraniyin akk d tmedyazt n teqbaylit, ladya di tmedyazt n Slimane AZEM, ad d-nefk anamek i yettwanefken i uzamul s yur kra n yinagmayen. Ter tagara ad d-nefk awal mezziyen yef tarrayt ar ad neḍfer deg tesleḍt n kra n yisefra, Iswi deg uḥric-agi d asebgen n tzamulit d usemres-ines deg usefru d unamek-is uffir.

1.Awal yef umezruy n tzamulit:

Tazamulit d amussu aseklan i d-ibanen deg tsekla tagrigit d tyunanit yef yifassen n ifelsafiyen imeqqranen am “PLATON” deg wayen i wumi isemma “Amaḍal amitali”, am wakken i yettwali Mohamed MENDOUR : « Laṣel afelsafi n uyerbaz azamuli ; d win icudden yer tsekla tagrigit d tyunanit acku yettban-d di tmitalit n PLATON i gan tamuḥli yer tyawsiwin s wudem usrid , tettwali-tent d tiyawsiwin timitaliyin i yellan deffir n tillawt ».¹

Maca ad naf dakken d ahrawan deg tsekla tafransist deg tagara n lqern wis 19, d ayarbaz i d-yufraren yef ufos n BAUDLAIRE Charles,” Les fleurs du mal” deg useggas n 1857, yeḍfer-it-id VERLAINE Paul d MALLARME Stéphane deg yiseggasen 1860-1870.

Ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef tzamulit mebla ma nebder-d amedyaz ameqran ineḡren abrid, iṛeṣṣan lsas i tmedyazt tazamulit, wagi d BAUDLAIRE Charles, d amedyaz ikerhen tilawt akken tella, acku d aglam n ugama, imi yettmuddu rḥuḥ i tyawsa, yesseqdac-itt s wudem ibeḍden yef tilawt, s usexdem n yizamulen, ad d-naf aya deg wayen yura am “Les fleurs du mal”, d isefra i deg yessexdem tazamulit s tuget, deg-sen ad d-naf , yeslal-d iḥulfan yettilin d rḥuḥ n tutlayt tusridt, yettbeddil i umaḍal s usugen-ines, talya tettuyal d tikti. Amedyaz-

¹سباغ رمضان، دراسة جمالية ، في نقد الشعر العربي المعاصر، دار الوفاء لندنيا لطباعة و النشر ، الطبعة 2 ، الإسكندرية، ص221.

a yettnadi ad d-yaweq deg uswir n uxeddin-is yer wayen akk ibeden yef tilawt, yessawal yer tlelli deg usnulfu n usugen asefran¹.

Ayerbaz azamuli yesea assay d yiyerbazen ladya ayerbaz arumansi, imi i sin ssenfalayen yef wafrayen d tektiwin, maca ayerbaz arumansi yessemras udem usrid i usenfali, ma d azamuli yessenfalay s udem arusrid ibaeden i tilawt s useqdec n yizamulen, dya imyura i d-nebder yakan d yizamuliyen-nniden byan ad ssufyen tasekla seg wudem usrid yer tzamulit , tamsullest tilawit.

2. Anamek n tzamulit :

Tzamulit d asenfali yef wafrayen d tektiwin n umdan s wudem arusrid, d assay i yellan ger timant n umdan d tyawsiwin . Tzamulit ur tessemras ara tamedyazt i usenfali yef lemehani, tiktiwin tubrizin d yihulfan ibanen, maca tesseqnee s uwehhi anefsani deg usugen asefran amatu s useqdec n uzamul. D amussu i d-yusan mgal tilawit d tgamawit, awal-agi n tzamulit yefka-t-id MOREAS Jean. Cbaħa n uzamul tennerna s yur MALLARME Stéphane akk d VERLAINE Paul ger iseggasen n 1860, 1870.

Ugar n yinagmayen i d-yefkan tibadutin i tzamulit, maca nufa-d tibadutin i d-fkan d tid i yettemcabin, ssawaqent-ay-d yiwen yizen, dya ad d-nebder kra segsen :

« Tzamulit d yiwen n umussu aseklan anazuri yeenan tahuski i d-ibanen deg lqern wis 19, icud yer wayen i yellan di tsekla, ssemrasen-t deg yisefra...ihi tazamulit d tin i d-iteddun deg ubrid n usnulfu akk d tatrarit».²

Tzamulit akken i tt-id-sbadun ARON (P) d SPERBER (D) : « D amussu aseklan, asefran, i deg d-bnanen imyura ifransisen d ibiljikiyen i immusnawen s tzuri-agi n usemres n temsullest. Imedyazen n lqern wis 19, snernan azamul

¹ نفسه، ص275.

²DIDIER. (S.), *Le symbolisme*, Ed ellipses, p.03.

fkan-as azal, ssemrasen-t s waṭas, dya deg tagara n lqern-a, tecceel tefilt-is deg lurup d Marikan»¹.

3.Anamek n uzamul :

Azamul d abrid uffir i usenfali yef yiḥulfan d tektiwin n umdan, akken ad yessiweḍ izen-is i wid ara t yeyḥren ney ad as-yeslen s wuden arusrid, akken ad yefhem yiwen d acu i d-yenna , ilaq ad yessexdem allay-is, acku ur d-yusi ara s tikki tushilt. Ugar n yinagmayen i d-yefkan tibadutin i umussu-agi n uzamul, wa iwufeq wa, wa ixulef wa, ad d-nebder kra seg-sen:

“Anamek n wawal n uzamul deg tyunanit , d aḥric n talaxt i d-ttaken i yinebgin sen sterḥiben yes-sen, d lberhan n tinnubga yelhan . Awal-a yekka-d seg tutlayt tafrañist anda i as-qqaren “jeter ensemble”, anamek-is d aḍegger deg yiwet n tikkelt, ney d tadukli n snat n tyawsiwin deg yiwet, ger uzamul d wayen i deg t-nessemres”².

D allal i yessemras umdan si zik i wakken ad yessiweḍ izen i wiyyaḍ, d allal n usenfali yef yiḥulfan-is³. Dagi ad negzu dakken yebya ad d-yini azamul d aḥric seg tutlayt imi yettak-as anamek .

Afaylasuf alalmani ARNEST Kaser yenna-d : ”Azamul mačči d aḥric seg yeḥricen n tilawt, maca d netta s timmad-is i d-tilawt, imi deg uzamul tettdukkul timant n umdan d usentel ger yisem d tyawsa”⁴.

Ma d ARISTOT yettwali dakken imeslayen i d-yettwanṭaqen d izamulen yef liḥala n tnefsit, ma d ayen yettwarun d izamulen n yimeslayeni d-yettwanṭaqen⁵. ARISTOT, yessebgen-d deg usbadu-ines dakken ayen akk yettwanṭaqen d azamul n wayen yellan di tnefsit n umdan, ney d azmul n yinumak d tektiwin i d-yetteffeyen.

¹ARON. (P.) et all, *Le dictionnaire du littéraire*, Ed Paris, 2002, p.600.

SPERBER, (D), *Le symbolisme en générale*, Ed Hermann, Paris, 2008, p.22.23.

¹ احمد فتوح، الرمز و الرمزية، دار المعارف، الطبعة الثالثة، القاهرة، 1984، ص. 34.

² عبد المجيد بن داود، الرمزية العربية في الشعر المعاصر، رسالة ماجستير، جامعة الجزائر، ص. 05.

³ مجاهد عبد المنعم مجاهد، جماليات الشعر العربي المعاصر، دار الثقافة، ط1، 1997، ص. 101.

⁴ محمد غنيمي هلال، النقد الأدبي الحديث، دار النهضة و دار العودة، بيروت، لبنان، 1997، ص. 37.

Akken i d-yenna LACROSE (R) : “ Iswi n uzamul mačči d asenfali yef tikti s timmad-is, maca d win ijobden lwelha-nney i useqdec n wallay, acku tikti-agi d tin iħejben ur tettwagzu ara” .

4.Iferdisen n uzamul :

4.1-Azamul n tutlayt :

D yiwet n tewsit i ssemrasen imedyazen s waṭas, yettuṭal ɣur-s umedyaz iwakken ad yessenfali yef wayen ur yezmir ara ad d-yessenfali s wudem usrid, am uɣlam n tfekka n tmeṭṭut .

Amedyaz yettuṭal ɣer ugama, yessemras allalen yellan deg-s iwakken ad d-yessenfali yef wuguren n tsertit d udabu . Ma nuṭal ɣer izamulen n ugama i d-yettuyalen s tuget ad naf :

Itij : i yesɛan azamul n tafat, asirem, aswir elayan .

Agur d yitri : d azamul n cbaħa .

Tagut d usigna : d azamul yef yiħebban d iħewwiqen .

Id : d azamul n tigdin d leħzen, d win i qeḍɛen layas deg ddunit .

Ad naf dayen imedyazen ssemrasen imyan i yesɛan izamulen am : ttejra, ijeħħigen, ilili, lward...

Mebla ma nettu ad d-nebder iyersiwen imi ula d nutni dayen yessemras-iten umedyaz d azamul yef cbaħa am : tsekkurt, tafruxt, tasedda ... Akken i llan dayen iyersiwen i ssemrasen d izamulen n leeyub d tiħerci d wayen n diri am : aydi (aqjun), uccen , izem i yesɛan azmul n lhiba.

4.2-Azamul asental :

Azamul asental d win i yetfen amḍiq d ahrawan di tsekla, ladya di tmedyazt tatrart, imi yettuṭal umedyaz di lebni n yisefra-ines ɣer tħawact-ines tadelsant d tulmisin i yesea .

Asemres anazuri di tewsit-agi yettili-d s tuyalin n umedyaz yer wudmawen i yettwasnen di talliyin tiqburin, imi yesseqdac udmawen-agi d izamulen inazuriyyen i wakken ad d-yessenfali yef yihulfan-is, ama di tmetti ney di tsertit i yesεan assay yer usentel .

“Amedyaz dayen yessemras tiwsatin n tsekla i d-yusan s ubrid n timawit, i yesεan azal di tmetti am tunqist, timucuha, inzan d lemεun d teħkayin”¹.

4.2-1-Asemres n tunqist:

D yiwet n tulmist n tsekla i yettuyalen yer yegrigiyen d iyunaniyen, tettawi-d udem n irebbiten , maca yemxalaf wudem-is di tmettiyin-nniċen, amedyaz yessemres tunqist imi tesεa azal n tusna d tzuri d trebga.

Si tama-nniċen d yiwet n tewsit n trewla yer umaċal anda yettizmire umdan ad d-yuyal yer lašel-ines amenzu, yessemmlalay ger tmuyli-ines tamenzut yer tallit taqburt, d usirem-ines akken ad d-yeslal amadal akken i t-yebya.

Tef yiswi-agi ad d-naf amedyaz amiran iċeggar iman-is ger yiyallen n tunqist. Amedyaz yettuyal yer tunqist i wakken ad d-yessenfali yef umzay talsawit, ney yef tsertit acku yessemres tunqist, d asaċ i wakken ad d-yessiweċ izen-is, yessenfalay yef tektiwin-is s wudem azamuli i trewla yef usetbee n udabu d tdiyanit.

Aseqdec n tunqist d win i d-yeslalayen amgired deg wallay n yimdanen, acku asemres-ines d win i d-yettawin anamek uffir deffir n unamek i d-ibanen, yal tunqist tesεa azal d yiswi, d tin i d-yeslalayen amċiq yessewhamen.

ERNEST yettwali d akken tella talya-nniċen n yifeċ d tin yesεan assay icud aṭas yer tmedyazt , d tagi iwumi neqqar tunqist, acku VICO yeereċ akken ad yeslal ifeċ, wef way-a yuyal yer umaċal n tunqist imi yewwi-d awal yef tlata n talliyin yemxalafen; tallit n irebbiten, tallit n waṣaċen, tallit n leibad yenna-d: “ilaq ad nenadi di talliyin timenza yef lašel iṣeħħan n tmedyazt, acku imdanen

¹ DJELLAOUI, (M.), Op.Cit, P.11.

ur zmiren ara ad d-lalen s tektiwin tilqayanin d tutlayt n wallay, yef way-a igduden imenza ney iqburen d wid i d-islalayan tunqist, ttidiren deg yiwen n umaḍal”¹.

4.2-2-Asemres n tmucuha d teḥkayin:

Tigemmi-agi d yiwen n tewsit n tsekla, i d-yekkan seg timawit, tettban-d s telqayt deg tmetti, ttuyalen izuran-is yer talliyin tiqdimin. Asemres n tewsit-agi yettili yef waṭas n tarrayin ad nebder kra seg-sent:

- Aweḥḥi s wudem azamuli s tuksa n yinedruyen.
- Asenfali yef ugbur n tmacahut s yiwet n talya tanazurit s usemres n tkanit d wudmawen n tmacahut, d tarrayt n uḍris uffir, acku yettextiri kra n wudmawen i yesean azamul di tmacahut, maca ur d-yettawi ara awal yef yinedruyen s wudem alqayan i yesean assay yer uzamul i yesseqdec, s way-a amedyaz yeldi abrid s wudem arusrid i yimeyri ney i umseflid akken ad yuḡal yer yidles d tmusniwin-is, akken ad yegzu aḥric uffir i yellan d tasarut n ufham n unamek asefran.

4.2-3-Asemres n yinzan d lemɛun :

Tigemmi-agi d yiwet n tsekla timawit i d-yusan d agzul i tirmist n umdan di tudert-is. Yessemras-iten umedyaz acku seant azal n tzuri seg tama n talya d ugbur, yef way-agi imyura d yimediyazen deg tsekla tagraylant ssemrasen tiwsatin-agi deg isnulfuyen-nsen iwakken ad yeḡhed yifeḍ, imi tulmist n yinzan d lemɛun d tin i yettaken i umedyaz takanit d tumnayt, rnu yer way-agi ḡas ulamma tettas-d s tewzel, maca tesa anamek d alqayan. Tawsit-agi d tin yettaken i usefru cbaḥa-s i d-yettbanen deg usugen asefran, d wanya i d-ijebden lwelha n umdan, tesa udem anazuri seg tama n talya d ugbur. Asemres n yinzan d lemɛun yettili yef snat n tarrayin :

¹سباغ رمضان، المرجع السابق، ص.413.

a- Yettili s uđfar n tarrayt n inazuren iqburen deg usemres n yinzi d useqdec-ines deg lebni anazuri n usugen asefran. Ađric-a d win yebđan yef snat n talyiwin :

- Tarrayt n useqdec usrid.

-Tarrayt n tuksa n unamek.

b- Deg wayen i d-wwin imedyazen, talyiwin d tarrayin tinazuriyin s wudem amiran, d lebni n lsas s tarrayt tamaynut i yettađđan amedyaz ad t-yesseqdec s wudem i t-iwulmen iwakken ad d-yefk udem azamuli.

4.3-Azamal afelsafi :

D yiwet n tewsit n tenfalit tazamulit, toud yer usugen asefran i yesean amđiq d ahrawan yer izamuliyen, d lsas n tfelsafit-nsen , d lhila n tidet i yettdummun, i yebnan mebla akud d wadeg , yef way-a yettwali MALLARME d akken tamedyazt mačči d tafada iwakken ad tili tebrez maca yessefk kan ad tesu tifuda n uweđđi deg wallay akk d tnefsit n wid i as-isellen .

Amedyaz yettnadi iwakken ad d-yessenteq ayen i yellan deffir n ugama, s wudem anazuri, acku tamuyl-ines tasefrant tettuyal d lgehd iwakken ad yejbed iman-is seg tilawt .

Ihi akka ad naf atas n yimedyazen i idfren abrid-agi n tzamulit di tmedyazt-nsen gar-asen : AIT MANGEULLAT, MATOUB Lounes, AZEM Slimane...

5. Tulumisin d usugen asefran azamuli:

5.1-Asugen asefran ger timant n umdan d ugama:

Tamedyazt tazamulit d timant, maca ur telli ara d timant s unamek i d-nufa deg uyerbaz arumansi, imi d timant s unamek afelsafi, ihi izamuliyen ttnadin ad d-ssenfalin yef wafrayen n umdan d wayen i yetthulfu s tutlayt tarusridt, yef way-a ttnadin ad d-slalen assay ger tmedyazt d wanya imi ttwalin-tt d allal i igehden i usenfali.

Si tama nniḍen, ad naf agama s cbaḥa-ines d yiwet n trekkizt di tira n tmedyazt, imi amedyaz azamuli ibeddu lebni n tmedyazt-ines s usemlil d usdukkel ger timant-ines d ugama.

Iswi n usugen asefran, deg usnulfu n tmedyazt d asebgen i wayen yellan deffir n ugama d yifeḍ, yef wakken i d-yenna MICHAUD GUY: “ Tamuyli n yizamuliyen yer ugama temxallaf yef tin n irumansiyen, acku ttwalin agama d acrik-nsen ama di lqerḥ ney deg lferḥ, maca yer izamuliyen yettuḡal d addad anefsani acku tanefsit d ugama ttemplalen lwaḥid i wakken ad d-yenfali umdan yef wayen yetthulfu, ay-a yettcabi yer wassay aṣufi i yettaḡḡan amdan yettiweir-as i wakken ad d-yenfali fell-as”¹.

5.2-Tarrayt tazamulit di lebni n usugen asefran:

Tazamulit d tin yemgarden yef uyanib usrid, tettili s wudem arusrid imi tettnadi i wakken ad d-teslal anamek alqayan amaynut deg usugen asefran, ad yili yesea assay deg unamek yef wayen ad d-nessenfali. Amedyaz azamuli yettnadi iwakken ad d-yeslal tutlayt tamaynut, i yesean izamulen d imaynuten icudden yer tnefsit d wayen i yetthulfu, anect-a yettawi-t-id s wudem n usugen asefran i yesean tamuyli temgarad yef tin i sseqdacen imedyazen di tallit taqburt. Gef wakken i d-yenna MACTERILINK : “ Amedyaz iwakken ad yesseqdec azamul, ilaq ad yili iḥulfa s wayes i as d-yezzi, azamul icebḥen yeṣfan d win i d-yettasen ansi ur igmin ara, ad yili yemgarad yef wayen i d-yeqsed, azamul yettcabi yer tjeḡḡigt i d-yessemyi usefru icebḥen deg uweḥḥi n lemāni yer unamek anect-a d cbaḥa si tama n talya d ugbur”². Di talya, izamuliyen fkan azal d ameqqran i wanya deg usnulfu n tmedyazt, seg uzawan ney lḥen-agi i yezmer umedyaz ad d-yessaki afrayen n umdan d yiḥulfan-is d wayen yellan deg tnefsit-is.

¹ محمد جلاوي، المرجع السابق، ص136.
² موهوب مصطفىاوي، الرمزية عند البحري، الشركة الوطنية للنشر و التوزيع، الجزائر 1982 ص 107.

Souzan LANDJER, tenna-d : « Tamuyli-nney ilaq ad tili d talqayant, yef wudem n tzuri deg uzamul, yef way-a tawennaṭ n unadi d tin wessieen deg wanya, acku tettwaḥsab d asugen yeṣfan teḃeed yef usemres n tyawsiwin ney n ugbur, ur yeṣei ara assay d usentel icudden yer wayen yellan deg berra s wudem usrid »¹. Izamuliyen malen yer usefru ilelli di tmedyazt-nsen, deg usemres n tmeyrut, i wakken ad tetṭef aṣawan i usefru.

5.3-Tamsullest deg usugen asefran :

Tamsullest d yiwet n tulumist deg usugen asefran i ssenqaden inagmayen, ttwalin-tt d akken d asenfali yef tektiwin s tarrayt tusridt yettwafren, acku amedyaz yessemras tamsullest i wakken ad d-yessenfali yef iḥulfan-is, imi d ayen yellan di lqae n tnefsit-is yiwen ur yeelim yes, d lbaḍna yettwafren, amedyaz yettaeraḍ ad d-yessenfali yef way-a s usemres n temsullest i yettaḡḡan yal amdan amek i yettwali.

J- ROYER yettwali d akken “ tamsullest deg usugen asefran d yiwen n yizen n tmedyazt, imi yettwali d akken tamsullest di tmedyazt tettuyal yer umezruy n tnefsit, tettnadi i wakken ad teffer lesrar n umdan, maca tebrez am yiḥulfan ”²
Seg way-a nezmer ad nessili tulumisin timatutin deg lebni n tenfalit n usugen asefran azamuli si tama n talya d ugbur.

¹سباغ رمضان المرجع السابق، ص.403.
²محمد جلاوي، المرجع السابق، ص.140.

6. Asemres n uzamul deg tsekla tagraylant d teqbaylit :

6.1-Asemres n uzamul deg tmedyazt taberranit :

Am wakken i d-nenna yakan deg umeslay-nney yef uzamul, dakken d win yettffen amdiq d ahrawan segmi i d-iban uyerbaz ameqqran n tsekla deg uzgen n lqern wis 19, i d-ibanen yef yifassen n yimyura imeqqranen am BAUDLAIRE, VERLAINE, RAMBOU...

Ayerbaz azamuli ur yettwassen ara almi d aseggas n 1886, asmi i d-wwin deg yiymisen yef tlalit-is.

Seg wayen akk yura BAUDLAIRE, ad naf d win yesan tazmert i wakken ad yeslal isugnen yessewhamen, acku yettbeddil-as i usefru udem seg tama n ugbur d talya i wakken ad as-yefk udem atrar.

Di tsekla-agi tayerbit, atas n yimediyazen d yimyura i yesqedcen azamul deg ixeddimen-nsen, seg wid i d-ibanen di talliyin-nni timezwura ad nebder :

Di tsekla tafransist :

-BAUDLAIRE 1821-1967 akk d unelmad-ines RAMBO .

-MALLARME 1842-1898 .

- VERLAINE Paul 1871-1945

- MOREAS Jean

Di tsekla talalmanit : ad naf RILKY

JORJE Stéphane.

Di tsekla tamarikanit : ad naf LWIL Yimy.

Ma nuyal yer usemres n uzamul deg tsekla n taerabt, ad naf d akken imyura ttuyalen yer tsekla taberranit, ay-agi yettban-d deg uxeddim-nsen ama seg tama n tmedyazt ney n tesrit .

Seg tama n tmedyazt ad naf imedyazen ieraben uyalen yer iyerbazen n tsekla aladya azamuli, yef way-agi ad naf d akken ugmen-d seg teewint n tsekla n yimediyazen iberraniyen, gar-asen ad nebder : AKEL Said, GHADOUB Youssef, ABD SABOUR Salah ...

Ger wid i d-nebder, yella ABD SABOUR Salah ula d netta seg wid issemrasen azamul s waṭas, isefra i yura ijmeε-iten-id deg sin yidlisen iwumi isemma “ Al ibḥar fi Al dakira ” akk d “ Dawawin cieriyya ”, ger isefra i yura ad nebder : “ Intisab”, “ Ila alqari”, “ Risala ila sadiqihi” . Ger tama-s yella AKEL Said i yuran “ Ila εaynayki” , yewwi-d awal deg-s yef wassay yellan seg zik ger wagur akk d tmeṭṭut, dayen win iḍefren tarrayt tazamulit tafransist s tuget, maca ur yessawed ara ad yessemres tazamulit ney ad yexdem tamsullest deg yisefra-ines marra,ugar seg-sen d usriden.

6.2-Asemres n uzamul deg tmedyazt taqbaylit :

Ma nuyal yer usemres n uzamul di tmedyazt taqbaylit tamensayt, ad naf d akken amedyaz di tallit-nni, yessemres tawsit-agi s tarrayt tushilt, acku d win i yettuyalen yer wayen i as d-yezzin ama si tama n ugama ney n yidles, yessexdam-it dayen di lebni n usugen asefran di tmedyazt-is, maca ur yewwid ara yer uswir i yer tewwed tmedyazt n wass-a . Amedyaz aqbayli amiran d win i yesεan aswir anazuri aelayan deg usemres n tawsit-agi, acku d win i yettuyalen yer uyerbaz azamuli i d-ibanen deg tagara n lqern wis 19, i yesεan tamuylit talqayant i yettwabnan yef temsullest d wayen i yellan deffir n ugama . tamirant . Ger imedyazen iqburen ad nebder Si Moh OU MHEND i yuran asefru i wumi isemma “ Leḡnan-iw” , yessemres deg-s azamul i wakken ad d-yessenfali yef tayri-s iḍaεen .

Ger imedyazen nniḍen i iḍefren tarrayt-agi n tsekla, ad nebder ger-asen : AZEM Slimane, MATOUB Lounes, AIT MANGUELLAT ...Yal yiwen seg-sen yessefra yef isental yemgarraden i deg smersen izamulen n ugama ney wid n yiwersiwen ney n wayen nniḍen, yal yiwen s wazal-is d unamek-is uffir .

Ihi tura ad d-nuyal yer umedyaz nney AZEM Slimane i yef nefren ad nexdem amahil-agi, ad d-nawi awal yef wamek yessemres azamul deg tmedyazt-is .

7. Asemres n uzamul deg tmedyazt n Slimane Azem :

Tamedyazt taqbaylit tamirant am tmedyazt n tmura nniden, tefka azal i usemres n uzamul acku irennu-d cbaħa i usefru . Slimane AZEM yesseqdec tawsit-agi s waħas,acku ayen akk i d-yemmal ney i d-yettawi deg yisefra-ines, d ayen ur yezmir ara ad yemmeslay fell-as srid am lbaħel iħeddan yef tmurt-is, leħkum amesbatli...Dya yessexdam izumalama d izumal nugama ney iyersiwen akken ad yessenfali yef wayen akk i tiqerħen ney yef wayen i yetthulfu akken ad yessiweħ izen-iss wudem yemgarraden yef imedyazen iqbayliyen-nniden, ay-agi ad d-iban deg tesleħt ar ad neg i yisefra-ines.Isefra n Slimane Azem qnen ney cudden yer wayen i as d-yezzin, ama seg tama n yidles, timetti ney tasertit, aladya tinigt . Ma dayen yerzan isental i yef d-yewwi, d wamek i yessemres izamulen deg yissefra-ines, ay-agi d ayen ar ad nwali deg ixef i d-iteddun .

8. Awal yef tarrayt tayunbant:

LARTHOMAS Pierre, yenna-d fell-as dakken: “ D awal i d-yekkan seg idles a uħuppi, iban-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1872, yessexdem-it BALLY Charles”¹.

Llan yimusnawen i d-yeqqaren dakken ayanib d iswi n tezrawt n tiyunba, ihi ur nezmir ara ad d-nemmeslay yef uyanib ma ur d-newwi ara awal yef tiyunba. Akken i d-yenna fell-as umusnaw GUIRAUD (P): “Tiyunba d tasnukyest tatrart... Tiyunba akken i tt-nettwali, tettyimi dima d tazrawt n tenfaliyin tisnilsanin, ma d awal ayanib, d netta i d tabadut-is n wadda, d tayaħa n usenfali

¹ LARTHOMAS, (P.), *Notions de stylistiques għeneral*, Ed PUF, Paris, 1998, p.07.

n tidmi n umdan s wallal n tutlayt, maca tabadut-a d tamsarit yettwaqeblen syur imdanen akk n umaḍal mebla ugur”¹ .

Tugniwin n uyanib i nettaf s tuget deg tmedyazt taqbaylit:

-Takanit:

Takanit ney taserwest, d yiwet n tugna n uyanib i irennun azal d cbaḥa i usefru, d amcabi i d-yettilin ger snat n tyawsiwin s usemres n tenzayt n ukenni. D tugna i yettilin ger sin n yiferdisen ney ugar n yiwet n tseddast. Taseddast-agi i yettwabnan am wakken i d-yenna Salhi (M.A), yef řeb̄ea n yihricen:

1-Awal yettwakennan.

2- Awal uyur kennan.

3- Allal n ukenni.

4- Udem n ukenni.

-Tumnayt:

D tugna n uyanib-nniḍen, d abeddel n yinumak n wawalen, ulac kra n wassay ger-asen, mebla ma nessemres allal n ukenni, imi yettwafham seg unamek. D tugna i icudden seg zman aqdim řer uyanib n tmedyazt, yessemras-itt umedyaz s tuget deg tmedyazt-is, imi tett̄awan deg usejhed n yizen udyiz, tettak-d cbaḥa d sser i tutlayt, trennu anamek lqayen i uḍris, mebla astuqqet n wawal. Tugna-agi tella deg tgemmi tasefrant taqdimt, nettaf-itt řer yimediyazen imucāen ula deg tmedyazt n tallit tamirant am AZEM (S), AIT MENGELLET...

-Tanmegla:

D udem-nniḍen n uyanib, yettili-d deg tmedyazt d asemqibel ger tyawsiwin, ney d awal mgal wayeḍ.

¹ GUIRAUD,(P.), *La stylistique*, Ed PUF, Que sait-je?, Paris, 1975, p.07.

-Allus:

D tuyalin n yiwet n tayunt, tezmer ad tili d imesli, d awal, d taggayt n wawalen ney d azanziy. Allus yeena akk iswiren n tesnilest (timsisli, taseddast, amawal). Tiwsatin n wallus gtent, tawsit tamezwarut d allus n yimesli ney n tuntiḡin deg tagara n yifyar (am tmeyrut), tawsit tis snat d allus n wawalen.

-Azamul:

D yiwen n wudem n uyanib i irennun tahuski d wazal i usefru, atas n yimediyazen n teqbaylit i t-yessemrasen. D ayen i d-yettwellihen yer waṡas n tyawsiwin ney d ayen i yettwellihen yer inumak uffiren. Llan izamulen i icudden yer ugama, iyersiwen, imyan...

Tagrayt :

Deg yixef-agi wis sin, neereḡ ad d-nawi awal s tewzel yef unamek d tulmisin akk d yiferdisen n tzamulit, akken dayen i d-newwi awal yef usemres n yizamulen deg tsekliwin ama d tagraylant, taerabt akk d teqbaylit, akken dayen i d-newwi ameslay yef wamek i d-yettili lebni n uzamul deg tmedyazt . Ihi s wakka ad nfak awal-nney yef uḡric-a, ma d ixef i d-iḡfren ad d-yili d tasleḡt tasentalant d tiyumbant ar ad negg i yisefra n umedyaz Slimane AZEM .

Ixef wis krađ

**Taşleđt tayunbant i kra n
yisefra n “Slimane AZEM” i
yesεan azamul n uyersiw**

Tazwert :

Slimane AZEM am wakken nezra d aŗerbaz anazuri ameqran, imi deg tmedyazt-is yessemras s tuget tawsit-agi tazamulit i d-yettilin yef yiles n yiyersiwen . Dya deg uŗric-agi wis krađ i d-yellan deg tagara n tezrawt-agi,i deg ar ad d-nwali tukksa n yiyersiwen i yellan deg wammud n yisefra i d-nextar, deg tazwara ad negg tafelwit n yisefra i wumi ara ad nexdem tasleđt, syin yer-s nerra lwelha-nney dayen yer usemres n uyersiwiw-agi anda ar ad d-nessebgen anamek n uzamul i yesa yal ayersiwiw deg yal asefru akk d tugniwin n uyanib i yessexdem umedyaz deg-sen, myal asefru yessefk ad d-nessebgen udem uffir n uyersiwiw-nni i d-yettwabedren deg-s, ihi iwakken ad nwali ay-agi, yessefk ad negg tasleđt tayunbant i yisefra ar ad d-nwali .

1.Tafelwit n yisefra n “Slimane Azem” i yesεan azamul n uyersiwi yef lahsab n visental d usebter-nsen deg wamud d useggas i deg d-fyen :

Asentel	Asefru	Asebtar	Aseggas ideg d-yeffey
-Lyerba-	-Afrux iferelles	-104-	1950
	-Nettruđu nettuyal	-106-	1950
	-Şşut n tsekkirin	-108-	1970
-Akud-	-Şebħan-k Allah rreħman	-110-	1970
	- Ur mazal	-112-	1970
	-Yekfa laman	-114-	1950
	-Lqern rbaεac	-116-	1960
-Tasertit-	-Ffey ay ajrad tamurt-iw	-118-	1950
	-Baba yayu	-120-	1960
	-Amqerqer n umdun	-121-	1960
	-Tikkuk	-122-	1960

-Timetti-	-Azger yeεqel gma-s	-124-	1960
	-Izem yečča-t uwtul	-125-	1970
	-Tlata yeqjan	-128-	1960

2.Tasleđt n kra n yisefra i yesean azamul n uyersiwi deg yisental yemgaraden :

2.1-Asentel n yinig :

Asentel-agi n tinigt d win s wayes yettwassen Slimane AZEM, acku yenfa si tmurt-is iεac deg tmurt n yinig,yecna yef usentel n tinigt, yemmut deg tmurt n lberrani, d ayen i t-iqerħen, i t-iceyben atas , d ayen i t-yeğġan ad yessefru yef tinigt d wamek yettidir dinna, ugar n yisefra i yexdem yef usentel-agi, kra seg-sen yessemres udem usrid i usenfali, kra s wudem arusrid s useqdec n yizumal, aladya ismawen n yiwersiwen. Ihi ad neeređ, ad nexdem tasleđt tayunbant i kra n yisefra i deg yessemres azamul n uyersiwi amedya :

-Aserfu amezwaru : « Ay afrux ifirelles »

Ay afrux ifirelles

Ad k-cegeey awi-d tbut

Zelli di tegnawt yewwes

Awi-yi-d lexbar n tmurt (taseddart 01)

Asefru-agi d win i wumi i isemma “afrux ifirelles” iyesean (08) n tseddarin. Ifirelles d win i wumi i yefka umedyaz azamul n yizen, iceggeε-it-id yer tmurt-

is icedha akken ad isellem meřra fell-asen, anda ma llan, imi d ayrib yeħreq wul-
is yef tmurt-is. Deg usefru-agi, amedyaz yessemres ayanib arusrid maca awalen-
is d wid i ssexdamen yimdanen yal ass ney ttwafhamen.

Afrux ifirelles d win i yesεan azamul n ubeddel n tmurt, d řwah seg umđiq yer
wayeđ. Akken i ttwasnen yer medden meřra d akken ifrax-agi ttinigen s ubeddel
n lihala n tegnawt ney n wakkud (saison).

-Aserfu wis sin : « Nettruħu, nettuyal »

Annay a Řebbi lkamel

Γur-k ay nmuqel

Ay agellid axellaq

Yak kulci yur-k yeshel

Azzen-ay-d laεqel

qlay bezzaf neħmeq

Yekker deg-ney cwal

Kif neqqim kif neřhel

Anga nedda naεwaq

(taseddart 01)

Ad nkemmel yef wawal-nney deg usefru amezwaru, yef uyersi-w-agi “afrux
ifirelles” , imi amedyaz yules-it-id deg usefru-agi wis sin, maca yesεa azamul-
nniden, akken akk nwala, ifrax ifirellas d wid yettbeddilen timura,ur ttyimin ara
deg yiwen umđiq, deg tegrest ttruħun akkin i lebħer, deg tefsut ttuyalen-d, am
yimdanen i yettinigen,ttuyalen-d, ttruħun, ttuyalen ur ttyaman ara deg yiwen n
umkan.

-Aserfu wis krađ : «Şşut n tsekkrin»

Sliy i şşut n tsekkrin

Ass mi akken i d-εedday din

Ger At Yaεla d Bni Menşur

Abehri-nni i t-yewwin
I txeddem lqęđra n uđnin
Ansi yekka yetthuzzu tjur (taseddart 01-02)

Asefru-agi d win i wumi isemma “Şşut n tsekkirin” i yesean (15) n tseddarin. Dda Slimane d win i iđemlen tamurt-is mačđi d kra, ay-agi dayen i d-nettaf deg wađas n yisefra-ines, imi netta ięac deg yinig ur yerwi ara tamurt-is, yef way-a nettaf amedyaz-nney yessefra yef leęwayed n lejduđ, cbađa n tmurt n leqbayel d yidurar-is elayen i tt-id-icebđen , tutlayt n tmaziyt...

Asefru-agi, yettban-d deg-s ffađ d uđaruđ n umedyaz yef tmurt-is, yef leęwayed n leqbayel d wayen icudden yer tmetti n leqbayel sumata, imi yemmeslay-d yef wamek i ttemęawanent tlawin n leqbayel deg ulqađ n uzemmur.

Deg usefru-agi, amedyaz-agi yuder-d sin n yięersiwen yesean azamul yemgaraden, tasekkurt akk d zzerzur, imi deg usefru-agi, amedyaz yefka azamul n cbađa d thuski i tsekkurt, anda icuba cbađa n teqbayliyın yer tsekkirin, d şşut n yicewwięen i d-ttawint yer şşut n tsekkirin. Ma d zzerzur, yefka-as azamul n tdukli, imi aęersiwi-agi yattwassen s tdukli.

➤ **Tasleđđ tayunbant :**

Ad d-nwali d acu i d tugniwin n uyanib i yessemres umedyaz:

-Tumnayt:

Deg usefru amezwaru:

Ay afrux ifirelles

Ad k-ceęeý awi-d tbut . (taseddart 01)

Dagi amedyaz amzun yettmeslay i ufrux, imi iceggeε-it yer tmurt-is akken ad yessiweđ slam, ney icuba ayersiw-agi yer umdan, imi zik ssexdamen ifrax ney itbiren d allal i uceggeε n tebratin d yizen i yimdanen ibeeden, yef wakka ad naf Slimane AZEM seg wid yettfen deg cfawat d wansayen n zik.

-Takanit:deg usefru wis sin:**-1- A nettruđu nettuyal**

Am yifrax ifirellas (taseddart 02)

Deg umedyaz-agi, amedyaz icuba imdanen yer yifrax yesriffgen seg umđiq yer wayeđ, yessemres deg-s tanzeyt « am ». Yewwi-t-id umedyaz fell-as imi d ayrib d wid i yellan am netta, llan deg tmurt-nsen, uyalen bedlen timura ttruhun seg tama yer tayed.

-2- Nettwali ur netteeqal

Am win izettelen s lkif (deg tseddart tis 03)

Deg umedyaz-agi, amedyaz icuba imdanen yer wid izettlen, ur zrin anida teddun. Yeqsed-d dagi iyriben i iteddun kan ur zrin sani, ur ufin ara iman-nsen deg tmura n madden.

-3- La nettruđu nettuyal

Am lmujat di lebhur

Deg umedyaz-agi, amedyaz icuba imdanen yer lmujat ttawin-t ttarant, meħsub deg usefru-agi akk takanit i yessemres, tesεa yiwen unamek, imi di yal amedyaz i d-nefka ad t-naf yesserwas iyriben yer kra, s usemres n tenzayt « am » yal tikkelt.

Deg usefru wis krađ:

-1- Ttbanent-d ger tzemrin

Amzun d timerjatin (taseddart tis 04)

Deg umedy-a-gi, amedyaz yessemres takanit anida i icuba tiqbayliyin yer d timerjatin iiceelent, yessemres tanzayt “amzun”, dagi amedyaz yabya ad icekker tilawin n tmurt n leqbayel .

-2- Irgazen akk d teđdayin

Amzun d aglaf n zzerzur (taseddart tis 05)

Deg umedy-a-gi, icuba umedyaz imdanen-nni ney tiwaculin n leqbayel yer zzerzur, imi i d-yenna: imyaren, arrac tulawin, irgazen akk d teđdayin, atas yid-sen rnu yer-s imi leqden azemmur s icewwiqen d teyratin, dya icuba-ten yer zzerzur.d win i yesean azmul n tdukkli, d tegmat .

-3-Mqabalent-d tudrin

Am yitran i yetbee nnur

Deg umedy-a-gi, amedyaz yeglem-d cbađa i tesea tmurt n leqbayel s tudrin-is yemqaraben i d-ijebden lwelha, dya icuba-tent yer yitran yettnurun deg tđlam mi ar ad ceelent akk teftilin deg yixxamen n tudrin, ttakent-d tafat amzun d itran, dya yessemres allal n ukenni “am”.

-Awalen iřeđtalen n taerabt:

Deg usefru wis amezwaru:

-Lexbar (deg tseddart tamezwarut).

-Idher, lebher, lyerba, sellem (deg tseddart tis 2).

-Rehđel, lğemla, sswađel (deg tseddart tis 3).

-Lħuma (deg tseđdart tis 4).

-Ttfakur, lebhur (deg tseđdart tis 6).

Deg usefru wis sin :

-Lkamel, axellaq, leeqel, nerħel (taseđdart 01).

-Bessif, lkif (taseđdart 03).

-Laeqliyya, ilsas, nettrehħil (taseđdart 04).

-Lmujat, lebhur, ddnub (taseđdart 05).

-Lakin (atseddart 06).

-Leeqel, lmektub, lyeħba, ccheħ (taseđdart 07).

-Lekbir, ttedbir, lyeħba (taseđdart 08).

Deg usefru wis krađ :

-Şut (taseđdart 01).

-Lqedra, tħjur (taseđdart 02).

-Tħur (taseđdart 04).

-Nnur (taseđdart 06).

-Lumur (taseđdart 08).

-Timdinin, lebhur (taseđdart 10).

-Leyruħ (taseđdart 12).

-Leada, lealamin, mechuħ (taseđdart 13).

-Zzin (taseđdart 14).

-Laşel ((taseđdart 15).

-Allus :

Deg usefru amezwaru :

-Tamurt (taseddart 01,03)

-Lebher (taseddart 02,06)

-Leħbab (taseddart 02,04)

Lexbar (taseddart 01, 08).

Deg usefru wis sin:

Allus n wawal : Nusa-d / Nuyal (taseddart 02).

Allus n uffir : Mi i d-nusa nebya ad nuyal (taseddart 02,03).

-La nettruħu nettuyal (05,07).

-Tanmegla:

Deg usefru wis sin:

-Neqqim ≠ Nerħel

-Nettruħu ≠ Nettuyal

-Tamurt ≠ Lyeħba

-Akessar ≠ Asawen

Deg usefru wis krađ:

Irgazen ≠ Tilawin

2.2-Asentel n wakud :

Asentel-agi yefka-as Dda Slimane azal d ameqran, imi yexdem atas n yisefra fell-as, acku tasekla taqbaylit tettbeddil seg useggas yer wayeđ, seg tallit yer tayeđ, tettruđu seg tsuta yer tayeđ, ihi ad neddem kra n yisefra ideg yessemres ismawen yiyersiwen, ad as-nexdem tasleđt tayunbant.

-Aserfu amezwaru : «Sebħan-k Allah Rreħman»

Sebħan-k Allah Rreħman

Ay ussan i d ay-d-yegran

D lħeyyin amzun nenđel

Iserdan imcac iqjan

Σacen akk ččan řwan

Γer deffir yegra lefħel

Lqut yuyal d aržagan

Seg asmi iy-řzan uglan

Xedeen-ay wid i nħemmel

(tseddart 01)

Asefru-agi i wumi isemma umedyaz “Sebħan-h a Llah Rreħman”, d win i yesəan (05) n tseddarin. Deg usefru-agi ad d-naf amedyaz yessexdem krađ n yiyersiwen “aserdun, amcic,aqjun, yessemres-iten ,ney səan azamul deg usefru-agi n wid iħemlen iman-nsen,ur nefhim ara ur nezri amek i teddunt temsal. D wid i yeččan tamurt, wid iħekmen, ney wid yellan deg tqacuct, ney deg umkan ur uklalen ara.

Amedyaz yessemres diyen ayersiw “Ikerri” i yesəan azamul n win ur nesəi řray d wazal deg tmetti acku yattafar kan řray n wiyyađ, imi dag usefru-agi yeqsed-d s wokraren wid yeřran timsal anda i zemren ad bedlen liħala n ugduđ yer wayen yelhan, maca ur xdimen kra imi ttabaəen kan wid i iħekmen.

-Aserfu wis sin : « Ur mazal »

Ur mazal ad d-iniy
 Ur d-yeqqim wayen ğġiy
 Ačhal ddiy ttnadiy
 Armi i wđey s anda d-kkiy
 Tteawadey i wayen ieeddan (taseddart 01)

Asefru-agi d win i wumi yefka umedyaz isem n “Ur mazal” d win yezzifen iyesean (09) n tseddarin. Deg usefru-agi ad d-naf amedyaz yessemres sin n yiwersiwen “lbaz d bururu”, yesean azamul yemgarraden, lbaz akken i t-yesseqdec umedyaz d wakken i t-ttwali tmetti taqbaylit, yesea azamul n turrugza akk d tebyest d wayen yelhandeg umdan, akken nezra lbaz d agellid n yifrax; ma d bururu, yesea azamul n ddel, cchada n zzuř akk d řřifat n diri deg umdan, imi i d-yenna: “lbaz yenfa-t bururu”, yebya ad d-yini win ur nesēi ara azal d nnif d turrugza, yekkes amđiq i win yesean azal, deg lweqt-nni win ndiri ttaken-as azal aktar n wayen i yuklal, imi imdanen ur ferqen ara ger umdan yelhan akk d win n diri. Slimane Azem deg usefru-agi, yeqređ-it lhal yef lweqt i deg yettidir acku texşer teswiēt mačči d kra, dya yefka-d deg-s řřifat i yettuqten deg tallit-nni.

-Asefru wis krađ : « Ikfa laman»

Ikfa laman tura dayen
 Tekfa nniya deg wulawen
 Leyder d nker i d-yeqqimen
 Ger leđbab d watmaten (taseddart 01)

Asefru-agi yefka-as umedyaz isem n “Yekfa laman” i yesean (05) n tseddarin. Amedyaz deg usefru-agi yettmeslay-d yef wid i inekřen lxir d liřsan, yessexdem sin n yiwersiwen “afrux d uzrem” i yesean yiwen n uzamul n lexdee, d unkar n lxir, anda i d-yewwi snat n teđkayin s yisemawen n yiwersiwen-agi,

akken ad yessiweđ izen yef wid i t-ixedeen,i t-inekren deg lxir,wid i wumi yemla iberdan n ddunit amek igan, syin akin dewřen fell-as d cceř i d as-rran .

-Aserfu wis ukuz : «Lqeřn ařbaetac »

Ih ya lqeřn ařbaetac
Dayen yaben yizmawen
Saeben yemcac
Ih ya lqeřn ařbaetac
Tura bekmen yimyaren
Heddřen warrac (taseddart 01)

Asefru-agi d win i wumi isemma “Lqeřn ařbaetac” i yesean sđis (06) n tseddarin, asefru-agi yewwi-t-id umedyaz yef lqeřn rbaetac d wayen i d -iđerrun deg-s, Dda Slimane yefka-d liħala n yimdanen deg lqeřn-agi, yebder-d dakken deg lqern-a d wid ur neswi i yettřen lumuř, ma d at řray d wawal ur sein ara amkan d wazal akk d wawal.

Deg usefru-agi, amedyaz yessemres sin n yięersiwen, izmawen akk d yemcac, dagi izmawen seän azamul n tırrugza akk d at řray, ma d imcac azamul-nsen n wid ur neswi ney wid ur neswi řray yelhan.

➤ **Tasleđđ tayunbant** : Amedyaz deg yisefra-agi yessemres tugniwin n uyanib -agi:

-Tumnayt :

Deg usefru amezwaru:

-1- Lqut yuyal d ařzagan

Seg wasmi i ay-řzan uglan (taseddart 01)

Dagi amedyaz ur d-yeqsid ara taruži n wuglan, maca anamek-is d taruži n yifadden ney n usirem, dya yessemres awal n “uglan”.

-2- Ula d ssber ur d-iqqim

Şşeh yeereq ubrid-is. (taseddart 02)

Deg umedyaz-agi, amedyaz yessemres awal “Şşeh” deg umđiq n umdan i wumi i yeereq ubrid, imi şşeh ur iteddu ara, ala amdan ney ayersiw i wumi nezmer ad d-nini fell-as ayagi.

-3- Imi negguma ad namen

Ziy laşel yenza s uyrum (taseddart 05)

Dagi amedyaz yesserwes laşel yer tyawsa tettnuzu, yebya ad d-yini dakken nnif d lherma ruhen bedlen-ten yimdanen s yidrimen, acku laşel ur yettnuz ur irehhen.

Deg usefru wis sin :

-1- Win i yebyan ad ten-yaru

Lbaz yenfa-t bururu

Deg umedyaz-agi , Lbaz d azmul n ugdud i tđuza yal taluft yal tawayit, d tuksa n tlelli n umeslay di tmurt-is. Ma d bururu yesea azamul n uselway n tegduda i ixedmen lbaţel deg ugdud-is.

-2- Uyalen ggugmen yisyan

Deg umedyaz-agi, yesserwes isyan yer umdan yettguggum.

-3- Aţas i yeffey leeqel

Dagi amedyaz yebya ad d-yini s tenfalit-agi, lemyawla ney lehbala.

-4- D aymi i ten-yekcem leghel

Dagi amedyaz yeqsed-d amdan ur nefhim ara, ney neqqař yejhel i win yuereñ deg t̄biēa ney yeſea dayen anamek n win ur nessin ad iyeř.

-5- Filley dayen isem-is yemmut

Amedyaz dagi yesserwes isem yeř wayen i yeſean řruħ mi ias-yefka udem n lmut.

Deg usefru wis krađ:

-1- Ul yettru tasa tejreħ

Aqlay tura nesteējeb (taseddart 02)

Deg umedya-agi, icebbeh umedyaz ull yeř umdan acku ul dayen yellan dixel n umdan, ur yezmir ara ad yettru, maca yessemres-it iwakken ad d-yessebgen dakken ul yettwaqreħ ney iyađ-it lħal mlih rnu yeř-s yefka-as-d tahuski i usefru. Ma d tasa, ula d nettat icebbeh-itt yeř wayen yettwajerħen, imi tasa d iħulfan dya ma teqreħ-ay kra n tyita ney n twayit, nedqqař-d « tejreħ tasa, ney tezza tasa».

-2- Yettimyur ufrux

Armi icab deg wafriwen (taseddart 04)

Deg umedya-agi, amedyaz ikenna afriwen n ufrux yeř ucebbub n umadan i yettcaben, yebya ad d-yini seg tenfalit-agi, dakken afrux-nni yimyur, anamek-is d temyeř, dagi ad nefhem dakken amdan i ar ad nissin ney ad yilin yid-ney ad t-netteawan, ad d-yaweđ wass i deg ad iruħ ad ay-yeğğ.

Anamek ad t-nefhem deg tumnayt mebla ma yessemres allal n ukenni.

-3- Ufiy-d azrem deg ubrid

Yerza-t usemmid . (taseddart 05)

Amedyaz deg usefru-agi icuba azrem Ƴer tyawsa i yettruzun, imi ayersiw mačči d ayen yettruzun, yebya ad d-yessebgen dakken yeqrađ-it usemmid nezzeħ almi ur yezmir ara ad iħerrek. Yessemmres ayersiw-agi deg umđiq n umdan ur nceffu Ƴef lxir, ad yeqđu tayawsa-ines ad iruħ neƳ aħat ad yuƳal mgal win akken i t-icawnen.

Azrem d win i yešan azamul n lexdeε, d tħila d win ur nesei ara lxir.

-4- Mi i d-yuki a yettjellib

Yettgalla ar d ak-nyey (taseddart 05)

Amedyaz deg umedyaz-agi, yesserwes azrem Ƴer umdan, imi azrem ur yettmeslay ara, iħi dagi yebya ad d-yini dakken azrem d iħili, yeħla yekkes-as usemmid yuƳal-as-d d aėdaw.

Amedyaz dagi yeqsed-d s uzrem imdanen n lweqt-a, asmi ar ad k-iħwijen, ad ak-afen , mi i qđan tayawsa-nseħ Ƴur-k ad k-đegren neƳ ad k-yeħseb d aėdaw, imi ur d-yeqqim ara lxir d nniya deg ulawen n yimdanen.

Deg usefru wis ukuz :

-1- Nnđen-as meskin yemcumen

Ksen fell-as lħerma (taseddart 03)

Dagi amedyaz , icuba lħerma Ƴer tyawsa tettwakkas Ƴef umdan neƳ tettrusu fall-as, imi lħerma-agi d amdan i tt-ixedman i yiman-is, mačči d acetđid ad t-yels.

-2- Dderya-ines d akerfa

Rry-is d bu leeyub (taseddart 05)

Amedyaz dagi yebya ad d-yini seg wawal-agi –ines dakken ulac rray yelhan, deg usefru-a yewwi-d yef lqern rbeetac, icuba-t yer umdan ur yesen ara rray igerzen.

-Takanit:

Deg usefru amezwaru:

-1- Ay ussan i ay-d-yegran

D lheyin **amzun** nendel (taseddart 01)

Deg umedy-a, amedyaz icuba imdanen yeddren yer wid yemmuten, s usemres n tenzayt “amzun”.

-2- Ğğan-d ulawen-nney ryan

Imi ggugmen **am** yesyan. (taseddart 04)

Amedyaz deg umedy-a-agi, icuba wid ifehmen yeğran yer yisyan, ur d-netqen, ur ttmeslayen, imi ttkukrun deg udabu.

-3- Win i yelluzen mi i yerwa

Ad yesen lğehd d lqewwa

Am tikkuk di tefsut (taseddart 03)

Dagi amedyaz icuba amdan iğehden yer tikkuk, imi d win i yesen azamul n lqewwa d lehkem d usexreb akk d uceggel, s usemres n tenzayt “am”.

-4- Ula d irgazen nzan

Am akraren i ttafaren (taseddart 04)

Deg umedy-ađi, icuba umedyaz irgazen yer wakraren, imi ttafařen kan s deffir, am urgaz ur nesėi awal d wazal, ternu yebya ad d-yini dakken kfan yirgazen at wawal d nnif, ggran-d wid i yettabaėen wid iyellan nnig-sen deg ccan d wid

i ten-yezzuyuren.

Deg usefru wis krađ:

Hesbey-t **am** uħbib

Amedyaz icuba azrem yer uħbib ney d amdan, anida i yessemres allal n ukenni “am”, yebya ad d-yini dakken yexdem-as ayen i yelhan iėawen-it mi i yella deg ttiq.

Deg usefru wis ukuz:

Lqerñ arbaėac **am** safu (taseddart 06)

Amedyaz icuba lqerñ yer usafu ireqqen ittaz yer zdat, yessemres allal n ukenni “am”.

-Awalen irettalen n taėrabt:

Deg usefru amezwaru:

-Lħeyyin, lefhel (taseddart 01).

-Şşber,Şşeh, qlil,lqis,nneema, leqdeř (taseddart 02).

-Zzman, lmut, lğehd, lqewwa (taseddart 03).

-Laşel, işařen, ttarix (taseddart 05).

Deg usefru wis sin:

-Lħala, leeqel, leğhel (taseddart 03).

-Yeqbeħ, thila, lekdeb, şşeh (taseddart 04).

-Teđher, tefdeđ (taseddart 06).

-Yeşser, xeryan (taseddart 07).

-Lđayat, lwalđin (taseddart 08).

Deg usefru wis ukuz:

-Lqerñ (taseddart 01).

-Leđnas, Rxis (taseddart 02).

-Lweqt, lqima, lđerma(taseddart 03).

-Lqerñ, zzman lqum,ssber, zher, bñadem(taseddart 04).

-Lmedfee, leeyub, ineffee, yettcafae, lđayat, ddñub(taseddart 05).

Allus :

Deg usefru amezwaru:

-Zzman (deg tseđdart tis 03 d 04).

Deg usefru wis krađ:

-Şşeh (taseddart 02).

Deg usefru wis ukuz:

Allus n ufyir:Ih ya lqerñ arbaeđac (taseddart 01).

Allus n wawal:

-Lqerñ arbaeđac (taseddart 01,02,04,05,06).

-Baba-s /mmi-s (taseddart 02).

-Unqis (taseddart 04)

-Iyil (taseddart 04)

-Tanmegla:Deg usefru amezwaru:

-Id ≠ aass

-Yelluzen ≠ yerwa

-Tudert ≠ lmut

Deg usefru wis sin:

-Yemlah ≠ yeqbeđ

-Şşbeđ ≠ tameddit

-Yeşşer ≠ eeryan

Deg usefru wis krađ:

-Tidett ≠ lekdeb

-Şşbeđ ≠ tameddit

-Lheq ≠ lbetel

-Lxir ≠ ccer

Deg usefru wis ukuz:

-Bekmen ≠ hedřen

-Şzizen ≠ rxis.

Tanyazlemt:Deg usefru wis ukuz:

-Llan yifyar i yesean tameyrut tcuba awalen-a:

-Rreħman, yeggran, řwan, uđlan...(taseddart 01).

-Netqen, řyan, yesyan, zzman, nzan...(taseddart 04).

-Yemmuten, yesfehmen, ad namen...(taseddart 05).

2.3-Asentel n tsertit:

Asentel-agi n tsertit d ayen i d-nettaf deg tmedyazt nSlimane Azem s tuget, acku d win i yettaran lwelha-s řer tlufa n tsertit drg tmurt deg lawan-nni, ney win i yellan mgal adabu akka d wid iħekmen tamurt-is, wid i t-yenfan si tmurt n lejduđ-is, řef way-a yexdem atas n yisefra i deg yessenqed adabu akken ilaq,yemmeslay-d řef umnekcum arumi řer tmurt n Lezzayer,maca s usenfali arusrid, s useqdec n yizumal aladya ismawen n yiřersiwen, ihi ad d-nebder kra seg-sen ad asen-negg tasleđt tayunbant.

-Aserfu amezwaru :«Ffey ay ajrad tamurt-iw»

Fuři lejnan d imyelleq
 Kullec deg-s ixleq
 Si lxux armi d aremman
 Xedmey-t deg uzal iřeq
 Zziy-as ula d leħbeq
 Yeğğugeg mebeid i d-yettban
 Yewweđ-d uhrad s leħmeq
 Yečča armi ifelleq
 Yeđmeε ula deg yizuran (taseddart 01)

Asefru-agi d win i wumi isemma "Ffey ay ajrad tamurt-iw" i yesεan sđis (06) n tseđdarin. Amedyaz yettmeslay d uhrad,i d-yettaken tugna n usexser d usefsed deg tmurt, amkan yeena ad t-yessexřer,maca Dda Slimane deg usefru-agi yessemres isem n uyersi-w-agi,anda i nezmer ad negzu snat n tektiwin,

tamezwarut ma nemmuqel aseggas i deg d-yeffey usefru-agi (deg tazwara n 1950), ad t-naf d win i d-yewwin yef waeraben deg tmurt n Lezzayer, ma d tikti tis snat, ma nemmuqel tagara n usefru-agi anda i d-yenna :

Ifat lhal ieedda ujrđ

Yuki-d zzehr-iw yeđla.

Ad negzu d akken, yettawi-d yef unekcum arumi i xemmen lbaťel deg tmurt n Lezzayer, mazal anadi yettkemmil, imi ar tura ulac win yežran anamek-is neššah.

Dda Sliman deg usefru-agi yessexdem “ajrad” , ayesiw-agi yesa azmul n temheqranit akk d lbaťel.

-Aserfu wis sin : «Baba yayu»

Ih ya baba yayu !
 Setaelmen-ak yir lahđur
 Tufid-d lqefs yeččur
 Ih ya baba yayu !
 Armi la tcehđeđ s zzur
 Ih ya baba yayu! (taseddart01)

Asefru-agi wumi isemma umedyaz “Baba yayu” d yiwen n usefru mezziyen yesaen ukuz (04) n tseddarin, imi yewwi-t-id yef win i yetteawaden ayen yesla d wayen yežra deg imdanen imi netta ur yesi rray, ur yesi awal, yettawi-d ayen i yellan yer medden. Ihi baba yayu d win i yesaen azamul n ueiwed n lhđur.

-Asefru wis krađ : «Amqerqer n umdun »

Mmel-iyi amek ara k-đemley
 Ay amqerqer n umdun
 Mi i ffudey byiy ad swey

Terwiđ aman am ħđun
Sanga rriy ad akin-afey

Ay amqerqer n umdun. (taseddart 01)

Asefru-agid win i wumi isemma “ Amqerqer n umdun” i yesean semmus (05) n tseddarin, yewwi-d deg-s yef uselway n tigduda i d-ijemeen agdud iwakken ad asen-yehđer, imi lqum yal wa anisi i d-yusa ik waken ad as-slen. Deg usefru-agi, icuba aselway yer umqerqur, ma d imeslayen-is icuba-ten yer leum, ad nefhem seg usemres-ines amqerqer, win iħemlen ad yesluy tagnit, imi yef waken i d-qqařen dakken aselway n tmurt n lezzayer deg lawan-nni, ad yeqqim deg rrif, alma yehša s kra n taluft teđra-d imir-nni ad yekcem yer tlemmast iwakken ad as-ikemmel ad tt-yerwi ugar, yef way-a i t-ikenna yer umqerqer .

Deg usefru-agi yessexdem sin n yiwersiwen “amqerqer d uzger”. Amqerqer yesea azamul n lhedra s wałas d wayen n diri deg umdan, ama deg lefayel ney deg şşifa. Ma d azger yesea azmul n nniya akk d lğehd.

-Asefru wis ukuz : «Tikkuk »

Şaęac si Meyres

Yewweđ-d tikkuk

Yezzuhri la yetteqes

Am ujrđ i d-iyerres

Şaęac si Meyres

Yewweđ-d tikkuk. (taseddart 01)

Deg usefru-agi i wumi isemma umedyaz “Tikkuk”, d win i yesean sđis (06) n tseddarin, yettales-d deg-s liħala n tmurt mbeed ccedda d lħers i ięeddan fell-as imi teffey Fransa, medden akk ferħen acku yewweđ-d lweqt i deg ad bnun tamurt iwakken ad tejuğğeg, ad tufrar ger tmura.

Amedyaz yessegza-d dakken ayen i yessaram ugdud ur d-yusi, acku tamurt yettef-itt udabu ameşbađli, imi amdan ur yezmir ad yemmeslay neđ ad d-yefk rray-is, icubeh agdud n tmurt yer uzger, imi ur yezmir ara ad yini kra zdat n udabu ameşbađli.

Dda Slimane deg usefru-agi, yessemres kra n yiwersiwen i yesan azamul iwakken ad yessiweđ inzi yer wid i d-yettħessisen. Yebder-d Tikuk i yesan azamul n ccwal, iwakken ad d-yini dakken adabu ur yeđđi ara agdud ad yidir deg talwit, syin akkin yuder-d ađrad i icuba yer udabu i yesan azamul n lbađel d temħeqranit.

Amedyaz deg usefru-agi dayen icuba agdud yer uzger i yesan azamul n nniya d lħehd. Ma d ayersiw aneggaru, d tawekka i yesan azamul n usexreb d usexşer.

➤ **Tasleđt tayunbant** : Deg yisefra-agi, amedyaz yessemres:

-Tumnayt:

Deg usefru amezwaru:

Ifat lħal icedda ujerrad

Yuki-d zzher-iw yeħla (taseddart 06)

Amedyaz deg umedy-a-agi, icuba zzher yer umdan mi ar ad yetteş ad yuđal ad d-yaki, yebya ad d-yini dakken tejuđđeg tuder-is, yuđal-as-d usirem.

Deg usefru wis krađ:

Mi i tesliđ i kra n lheffa

Tasa-k tarew-d asemmiđ (taseddart 03)

Amedyaz yessemres tanfalit-a d azamul yef lxuf d tugdi , imi tasa ur d-tettaru ara asemmiđ, tasa tekka-d seg tfekka n umdan, asemmiđ yekka-d seg ugama.

Deg usefru wis ukuz:

Seqlen akk madden tafsut

Lexbar yewwi-d zzedwa. (taseddart 02)

Dagi, yebya ad d-yini umedyaz seg wawal-is “lexbar yewwi-d zzedwa” dakken mi i d-teyli talwit deg tmurt, yefređ ugdud yennecrađ

-Takanit:Deg usefru amezwaru:

Teyliđ-d seg yigenni **am** umeččim. (taseddart 04)

Dagi amedyaz yettmeslay d uđrad i icuba wer umeččim, imi am waken nezra dakken ameččim-agi d win i d-iyellin s wađas yerna s lemyawla, maca mačči d ayersiw-agi i d-yeqsed, maca lmeqsud-is d amnekcum i d-ikecmen s leqheđ yer tmurt-nney.

Deg usefru wis sin:

-1- Kečč d nnefs i k-ččuřen

Am ujewwađ bu sebea tefla. (taseddart 02)

Dagi amedyaz icuba baba yađu yer ujewwađ i icuf, yessemres allal n ukenni “am”.

-2- Aqerruy-ik **am** tilifu

Yettak lexbar deg igenni. (taseddart 04)

Amedyaz dagi icuba taqerruyt n baba yađu yer tilifu neđ asawal i d-yettawin isallen, yessemres allal n ukenni “am”.

Deg usefru wis krađ:

Kečč qerqer am tyaziđt

Ulac win ad k-id-ifehmen. (taseddart 04)

Dagi amedyaz icuba amqerqer yer tyaziđt, imi řřut-nni i tesa ur t-nfehhem ara am usqerqer .

Deg usefru wis ukuz:

Yezzhri la yetteqqes

Am ujrđ i d-iyerres. (taseddart 01)

Deg umedyā-agi, amedyaz icuba tikkuk yer ujrđ mi i d-yusa ad yerwi tagnit, yessemres allal n ukenni “am”. Maca dagi, amedyaz yeqsed-d s tikkuk aselway Bumedyen mi i d-yenna : řaęac si meyres

Yewweđ-d tikkuk.

-Awalen ireętalen n taerabt:

Deg usefru amezwaru:

-Lejnan (taseddart 01)

-Lemhibba (taseddart 03)

-Lmeyreb, leica, lheb, lemeica (taseddart 04)

Deg usefru wis sin:

-Lqefs, zzur (taseddart 01)

-Lluya (taseddart 02)

-Lexbar, ifettu, řterjman (taseddart 04)

-Awal areętal n tefransist:

Tilifu (taseddart 04)

Deg usefru wis krađ:

-Lmenkeř(taseddart 02)

-Lherfa (taseddart 03)

-Lluya (taseddart 04)

Deg usefru wis ukuz:

-Ccetwa, lhawa, lexbar (taseddart 02)

-Lweqt, Rasmal (taseddart 03)

-Ttejra, lhebb (taseddart 04)

-Lumuř, lhiba, lyaba, lbuř (taseddart 06).

-Allus :

Deg usefru amezwaru:

-Ajrad (taseddart 01,02,03,05,06)

Deg usefru wis sin:

Allus n ufyir:Ih ya baba řayu ! (taseddart 01)

Allus n wawal:

-Ttyennin (taseddart 02)

-Yettyenni (taseddart 04)

Deg usefru wis krađ:

Allus n ufyir:Ay amqeřqeř n umdun (taseddart 01)

Allus n wawal:

-Ffudey(taseddart 01)

-Yeffuden (taseddart 02)

-Amdun (taseddart 01, 05).

Deg usefru wis ukuz:

-Şşeřac si meyres

-Yewweđ-d tikkuk (taseddart 01).

-Tanmegla:

Deg usefru amezwaru:

-Thelkeđ /yehla.

Deg usefru wis sin:

-Şşbeh ≠ tameddit.

2.4-Asentel n tmetti :

Dda Slimane d win iħemlen tamurt-is nezzeh, aya yettban-d s tuget deg tmedyazt-is, ama d leewayed n lejduđ-is, ney cbaħa n tmurt-is, aladya tutlayt n tmaziyt, imi netta iēac di lyerba ur yerwi ara tamurt-is, yeffud akk ayen icudden yer-s.Ihi ad neeređ ad d-nefk kra n yimediyaten, ad asen-nexdem tasleđt tayunbant.

-Aserfu amezwaru : «Azger yeeqel gma-s»

Azger yeeqel gma-s

D win netta yetmaħħen

Ma d win i d-tesea yemma-s

Iřuħ yeğġa-t di leħzen

(taseddart 01)

Deg usefru-agii wumi isemma “Azger yeεqel gma-s” i yeεan (09) n tseddarin, yewwi-t-id umedyaz yef tegmat anida i ay-d-yettales taqsiđt n yizgaren anamek-is yef yimdanen, imi yenna-d deg usefru-agi dakken taqsiđt n yiεejmiyen am tin n yimdanen.

Dagi yewwi-d umedyaz yef tegmat yeqqar-d dakken imdanen ma ad ilin d imecđah ttilin d atmaten imi tturaren jmiε, tetten jmiε, teddun jmiε, acu kan mi i bdan ttimyuren ttemsefraquen, imi kul yiwen anda iruđ ttun tagmat i yellan ger- asen. Amedyaz yessemres ayersiw “azger” i yeεan azmul n nniya i waken ad yessiweđ inzi akken ilaq.

-Aserfu wis sin : «Izem yečča-t uwtul»

Iruđ uwtul ad ihuc
 Di tebđirt yesfarfuc
 Ger ujilban d ibawen
 Yeyli-d fell-as uqerquc
 Yefqee iyil d abeεεuc
 Ad t-iqqes seg imezzuyen
 Yenna-as nekkni s lewđuc
 Di lyaba i nexxuc
 Ur nuggad ula yiwen (taseddart 01)

Asefru-agi i wumi i yefka umedyaz isem n “Izem yečča-t uwtul”, d win yezzifen i yeεan (06) n tseddarin. Deg tseddart-agi tamezwarut n usefru-agi yebder-d ayersiw “ awtul” i yeεan azamul n tugdi d lxuf akk d ddel, anda i d- yessebgen tugdi-agi n uwtul d ufqae i yefqee mi i d-yeyli fell-as uqerquc dya yenwa d abeεεuc. Yebder-d“Izem” i yeεan azamul n lhiba d turrugza imi

ttagadent akk yiyersiwen deg tezgi, macadeg usefru-agi yettunefk-as wudem n lxuf i netta mi i d-yenna umedyaz dakken izem yexlee yiyil d tteryel dya yerwel. Ihi dagi yebya ad d-yini dakken ddunit teqleb, yuyal win akken yeqwan i yuyalen yettagad seg wid yellan ddaw-as.

Yebder-d diyen “azger” deg usefru-agii yesaan azamul yef umdan irehnen temzi-s deg uxeddim yef wiyyađ, maca mi i d-yewweđ lawan i deg ara yeyli, ur yettaf hed yer yidis-is. Azger yesaa azamul n leetab d ccyel, yerna amdan ur as-yerri ara lxir, ayersi-w-agi yebder-it-id s tuget Sliman Szazem deg yisefra-ines acku yesaa azal deg tmetti taqbaylit ladya deg tfellaht, iga-as azal d umđiq wessiien deg tmedyazt-is.

Yebder-d diyen “Aqjun” i yesaan azamul n tecmat d usuget n wawal ur nesei lfayda. Yuder-d “uccen” i yesaan azamul n tiherci, lexdee akk d thila. Yella uyersi-w “Ayaziđ” i wumi i yefka azamul n leeyad s wařas d lxuf, yer taggara ad naf “Ayyul” i yesaan azamul n ddel d temheqranit akk d win ur nefhim ara. Ihi asefru-agi, yewwi-t-id umedyaz d taqsiđt yef yiles n yiyersiwen, yal yiwen d acu n wudem i as-yefka, yal wa d acu n uzamul i as-yefka diyen. Yewwi-tt-id d taqsiđt n yimdanen n lweqt-a s usemres n yismawen n yiyersiwen

-Asefru wis krađ :«Tlata n yiqjan»

Dewřen-iyi tlata yeqjan

Seglafen fell-i: haw! haw! haw!

Zerben-iyi-d akk iberdan

Byan ad ayi-ksen leħbab

Kulyum seglafen fell-i

La d-qqaren : haw! haw! haw! (taseddart01)

Asefru-agi d win i wumi isemma “Tlata n yiqjan” i yesaan smus n tseddarin, i d-yewwin yef leħsed, imi yewwi-t-id yef tlata n yimdukkal-is, maca uyalen

ħesden-t, yenna-d dakken ur t-ğğin ara ad yidir di talwit d liser. Amedyaz yeqqar-d dakken netta ur ten yewwiđ ara , imi d nutnti i yettabaæen lğerra-s, deg usefru-agi yessemres “aqjun”, acku yesæa deg tmetti azamul n leħsed, tismin akk d wawal s wařas.

➤ **Tasleđt tayunbant:** Deg yisefra-agi, amedyaz yessemres:

-Tumnayt:

Deg usefru amezwaru:

-1- Yehđer-asen-d lfiraq

Wa iyerřeb wa icerřeq. (taseddart 06)

Amedyaz yebya ad d-yini si tenfalit-agi, dakken atmaten-nni mfařaqen yal yiwen yeđfer abrid-is iman-is.

-2- Wayeđ meskin **la yettru**

Yemmekti-d di lemħayen. (taseddart 09)

Amedyaz icuba azgar řer umdan, imi azger d aýersiw ur i tettru ara am umdan, yenna-d dakken azger yettru, im i yemlal gma-s acku mseřaqen.

Deg usefru wis sin :

-1- Mi ijelleb yeffey-it leeqel

Idhem řteřa tenřel (taseddart 02)

Amedyaz yessexdem tanfali-agi iwakken ad yessefhem dakken izem-nni yeşseb armi ur yezri d acu I ixeddem, ney neqqar yiwen yeffeş-it lexqel meşsub yehbel.

-2- Ayaziđ la yessişrit

Ijelleb yer treffit (taseddart 05)

Amedyaz yesserwes ayaziđ yer umdan ney yer tmeşşut tessişrit

-3- Aşşul yebra i wallen-is

Yeşra iman-is řxis. (taseddart 06)

Deg umedy-a-agi, yessemres umedyaz isem n uşersişw “aşşul” i yeşsan azamul n ddel, tugdi d lxuf.

Yenna-d dakken aşşul yebra i wallen-is, anamek-is iserreş i wallen-is seg lxuf ney mi ar ad d-tiniđ yiwen yebra i wallen-is yeşsed seg-s lxuf d leşya.

Deg usefru wis krađ:

Işil d netta i d aşessas

La yettseşgid işessan.

Deg tenfalit-agi, amedyaz yeşya ad d-yini, dakken yettnadi ney yettabaş işessan anda ar ad ten-yaf, akken ad yečč, maca yeşseb iman-is yeşwa.

-Takanit :

-1- Taşsiđt n yişejmiyen

Am tin n yimdanen. (taseddart 02)

Amedyaz icuba işejmiyyen yer yimdanen imi taşsiđt-nşen yiwen-is ney ttemcabint, yessemres allal n ukenni “am”.

-2- Tezdey teedawt ger-asen

Amzun mačči d atmaten. (taseddart 05)

Dagi yesserwes ger watmaten (ieejmiyen) d yiędawen yeqqen-iten s tenzayt “amzun”.

-Awalen iřeđtalen n taerabt:

Deg usefru amezwaru:

-Lleeb, kulyum (taseddart 03)

-Lfırađ, iyerreb, icerreq (taseddart 06)

Deg usefru wis sin:

-Lewhuc, lyaba (taseddart 01)

-Taqsıđt, lesnin, lmasakin (taseddart 03)

-Ddunit (06)

-Rxis (taseddart 07)

Deg usefru wis krađ :

-Kulyum (taseddart 01).

-Aędaw (taseddart 02).

-Şşura (taseddart).

-Daymen (taseddart 04).

-tlata, lğiran(taseddart 05).

-Allus :

Deg usefru amezwaru:

- Yemma (taseddart 01,03)
- Lxir (taseddart 07,08)
- Atmaten (taseddart 02, 07,08)

Deg usefru wis sin:

- Ibra (taseddart 06)

Deg usefru wis krađ:

- Haw ! haw ! haw
- Kulyum (taseddart 01,04).
- Tlata (taseddart 01,05).
- Seglafen felli (taseddart 01).
- Aħnac (taseddart 03).
- Yesseglaf (taseddart 04,05).

-Tanmegla:

Deg usefru amezwaru:

Mezziyit ≠ meqrit

Iyerreb ≠ icerreq

Deg usefru wis sin:

Şşbeħ ≠ tameddit

Deg usefru wis krađ:

-Leħbab ≠ aedaw

-Iđ ≠ ass.

Tagrayt :

Di tagara n yixef-agi, nga taşleđt tasentalant d tyunbant i kra n yisefra seg wamud i yura Youcef Nacib, deg udlis-is “ Slimane Azem le poète”, neddest-iten  lah sab n yisental,ur nessawed ara ad d-nebder akk isental iyef d-yewwi di tmedyazt-is, acku yella anda ur yessemres ara azamul n uyersiw.Ihi nessawed ad asen-nexdem taşleđt si tama n yisental anda, i d-nessebgen anamek uffir i d-yettawi yal asefru, akked uzamul i yes a yal ayersiw akken i t-nefhem,acku Dda Slimane yessemres izamulen s tarrayt tanazurit, yal azamul yes a atas n yinumak, arnu yer waya, yal imeyri amek ad t-yefhem ma seg tama n uyanib nekkes-d tugnatin n uyanib i d-irennun tahuski i usefru amedya : takanit, tumnayt, allus, awalen iřeđalen...Amedyaz yessexdem tagnit n tumnayt s tuget,tufrar-d yef tiyyađ s 39,6%, nufa-d dakken tuget n yisefra-ines d tunqisin akk d tmucuha.

Tagrayt tamatut

Tamedyazt d yiwet seg tewsatn n tsekla i yebnan yef ufyir d tmeyrut, deg-s i d-yettban uswir unnig udyiz n tutlayt.

Allalen s wayes i tettawed tmedyazt-agi yer yimdanen bedlen, zik ttawden seg yimi yer umezzuy, deg leswaq, lexlawi, deg tjemmuyae atg, ma d tura nnulfan-d idebsiyen, amattaf d wayen-nniden. S wakka segmi i d-nnulfan wallalen-a imaynuten, imedyazen rran lwelha-n sen yer tmedyazt iwakken isefra-n sen ad kecmen lyerza-nniden, ad ayen iberdan imaynuten yerna timetti ad ad ten-teddem, ad asen-tecfu w ad ten-tehrez.

Ihi nekkni seg wid i yextaren ad negg tazrawt yef tmedyazt, nextar-itt ad tili d tin n Slimane AZEM. Fer tagara n tezrawt-agi, ad d-nini dakken nessawed ad d-nbeggen tattrarit deg tmedyazt n unazur Slimane AZEM deg snat n tamiwin tigejdanin n usefru, asentel akk d uyanib. Deg ukatay-agi, nebna axeddim-agi yef kraḍ n yixfawen, anida i nemmeslay deg yixef amezwaru yef tmedyazt s umata, deg-s tban-y-d d acu-tt tmedyazt taqbaylit d tulmisin-is, d acu-t umedyaz atrar d twuriwin-is deg tmetti, akken diyen i d-newwi awal s tewzel yef tezlit taqbaylit akk d kra seg tudert n Slimane AZEM.

Ixef wis sin newwi-d deg-s yef tzamulit d wamek i tt-id-sbadun kra n yinagmayen, nemmeslay-d diyen yef unamek n uzamul akk d leṣnaf-is, syin akin nuyal-d yer tzamulit anida i d-nemmeslay yef usemres-ines deg tmedyazt taqbaylit akk d tberranit, nekfa-d awal deg yixef-a yer usemres n tzamulit deg tmedyazt n Slimane AZEM.

Ma d ixef aneggaru, d win i deg nexdem tasleḍt tayunbant i kra n yisefra i deg yessemres deg-sen umedyaz iyersiwen d izamulen imi akken nwala Slimane AZEM d win i yessefrawen deg tuget n tmedyazt-is s wudem arusrid.

Deg tesleḍt-agi tayunbant i nga, nessawed yer yigemmaḍ-agi :

Amedyaz d win i yessemrasen tumnayt s waṭas deg tmedyazt-is, ama d tin yeqnen yer uyersiwi ney yer umdan ney yer tyawsa, dya deg tezrawt-agi, nekkes-d kra seg-sent, imi tugna-agi tufrar-d deg yisefra-ines akter n tiyyaḍ.

Nufa-d dayen tugna i wumi i neqqar takanit ney taserwest, ula d tagi yessemres-itt Slimane AZEM deg yisefra-ines, akken i yessemras diyen awalen ireṭṭalen ama d wid n taerabt ney wid n tefransist. Yessemras tanmegla akk d wallus dayen ula d nutni banen-d s waṭas.

Ma deg wayen yerzan isental, seg wid i d-yufraren ad naf: Asentel n tinigt, n tsertit, n wakkud, n tmagit...

Deg tesleḍt-agi, neereḍ nessebgen-d izamulen d yinumak uffiren n kra n yiwersiwen i d-nufa deg yisefra i d-nextar, i wumi i nga tasleḍt imi d wagi i d iswi agejdan n umahil-agi.

Deg tezrawt-a, nemmuger-d kra n wuguren ger-asen:

- Lixṣaṣ yidlisen i d-yettmeslayen yef uzamul deg tmedyazt taqbaylit.
- Lixṣaṣ n yimeslayen n kra n wawalen s tmaziyt.
- Ugur tsuqilt si tutlayin-nniḍen yer tutlayt n tmaziyt

Aṭas i yef yecna AZEM, yerna isefra-ines yessemres deg-sen aṭas n yizamulen yef yilsawen n yiwersiwen, wigi d wid i d-yugem seg tmetti-ines i deg yettidir.

Tamedyazt n Dda Slimane ,tuklal aṭas n tezrawin, imi tesṣa azal yerna teḥrez tutlayt-nney, terna-d affud d lḡehd i wurti asefran aqbayli n tallit tamirant. Ihi, tamedyazt-a n AZEM d tazmamt n umezruy n tmurt n leqbayel d lezzayer s umata.

Deg tagara nessaram ad yili uxeddin-agi d tawwurt i tezrawin-nniḍen imi tamedyazt taqbaylit d tin i d-iaeddan yef waṭas n talliyin i d-yewwin ddeqs n ubeddel deg yal tama, myal win ad ixedmen fell-as tazrawt ad naf deg-s

amaynut, am wakken i nessaram ad tekker tsuta ad ikemmlen i leqdic-agi yef unazur n teqbaylit Slimane AZEM.

Tiybula

Wid n tmaziyt :

- BELGASMIA, (N.), *L'expression écrite en tamazight*, Tanfalit tirarawt di Tmaziyt, HCA, 2006-2007.
- HAMRI, (DJ.), *Anadi di tmedyazt*, Ed. Aseqamu Unnig n Timuzya, Tizi-Ouzou, 2007.
- IMARAZEN, (M.), *Timeayin n leqbayel*, Ed. HCA, 2006-2007.

Wid n tefransist :

- ARON, (P.) et all, *Le dictionnaire du littéraire*, Paris, 2002.
- BOUNFOUR, (A.), *Poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction à littérature des berbères*, 1- poésies, Ed. Louvis, 1999.
- BOUNFOUR, (A.), *Introduction à la littérature kabyle*, 1-poésie, Paris, 1993.
- HANOTEAU, (A.), *Poésie populaire de la kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, 1867.
- DIDIER, (S.), *le symbolisme*, Ed ellipses.
- DJAFRI, (Y.), *La chanson immigrée kabyle*, l'immigration en France, in *Le choc des cultures*, acte du colloque, Mai 1984.
- DJELLAOUI, (M.), *Poésie kabyle d'antan*, Ed Zyriab, Alger, 2004, P.11.
- JOUBERT, (P.L.), *La poésie*, 3eme édition, Armand Colin, Paris, 2006.
- HANOTEAU, (A.), *Poésies populaire de la kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, 1867.
- HUGO, (F.), *Structure de la poésie moderne*, Ed. Le livre de poche, Paris, 1999.
- GALAND, (P.), *Littérature berbère, des voix, des lettres*, Paris 1998.
- KHERDOUCHI, (H.), *La chanteuse kabyle, voix, texte, Itinéraire*, Algérie, 2001.
- MAMMERI, (M.), *Les isefra de Si Mohend Ou Mhand*, Ed. Maspéro.

- MAMMERI, (M.), *Culture savante, Culture vécue*, Ed. Tala, Alger, 1991.
- NACIB, (Y.), *Anthropologie de la poésie kabyle*, Ed. Andalousse, Alger, 1993.
- NACIB, (Y.), *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed. Publisud, Paris, 1994.
- SPERBER DAN, *Le symbolisme en générale*, Ed. Hermann, Paris, 2008.

Wid n taerabt :

- * احمد فتوح، الرمز و الرمزية، دار المعارف، الطبعة الثالثة، القاهرة، 1984.
- * محمد جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه، بين التقليد والحداثة، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، 2010.
- * مجاهد عبد المنعم مجاهد، جماليات الشعر العربي المعاصر، دار الثقافة، ط.1، القاهرة، 1997.
- * محمد غنيمي هلال، النقد الادبي الحديث، دار النهضة و دار العودة، بيروت، لبنان، 1973 .
- * موهوب مصطفى، الرمزية عند الباحثين، الشركة الوطنية للنشر و التوزيع، الجزائر.
- * سباغ رمضان، في نقد الشعر العربي المعاصر، دراسة جمالية، الطبعة 2، دار الوفاء للعالمية للطباعة والنشر الإسكندرية.
- * عبد المجيد بن داود، الرمزية العربية في الشعر المعاصر، رسالة ماجستير، جامعة الجزائر.
- * عبد الملك جبور، المعجم الأدبي، دار العلم، بيروت، 1979..

Ikatayen :

- IDRICI, (N.), *Tamedyazt n tmettut di temnaqt n Tizi Mlal (Hafsi Tasaedit d amedya)*, Mémoire de magister, Université de Tizi Ouzou, 2012.
- LUDAHI, (Dj.), *Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart*, Mémoire de Master, Université de Bouira. 2012-2013.

- SWALEH, (M.), *Iferdisen n tetrarit di tmedyazt n Σli Σemran*, Mémoire de Master, 2014-2015.

Imawalen :

- BOUAMARA, (K.), *Amawal n tunuyin n tesnukyest*, Ed. HCA, 2007.
- BERKAI, (A.), *Amawal n tesnilest*, Ed. L'Armattant, Paris, 2007.
- DEMONGIN, (J.), *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures, littérature française et étrangère anciennes et modernes*, Librairie La Rousse, Paris, 1989.
- HADDADOU, (M.A.), *Dictionnaire de Tamaziyt*, Ed. BERTI, Alger, 2014.
- MAMMERI, (M.), *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne)*, Ed. Azar (l'association culturelle Tamaziyt), Bgayet, 1990.
- BOUTLIOUA, (H.), *Amawal amesnawal, Tafransist/ Tamaziyt*, 2005.
- MANSOURI (H.A), *Amawal n Tmaziyt tatrart, Français/ Tamazight*, HCA, Alger, 2004.

Amawal

Tamaziyt	Français	Amawal d usebter-ines
-Adabu	-Le pouvoir	Mammeri (M) Sb 08.
-Aferdis	-Element	Berkai (A) Sb 175.
-Affir	-Vers	Mammeri (M) Sb 10.
-Allal	-Moyen	Haddadou (M.A) Sb 188.
-Allus	-Répétition	Haddadou (M.A) Sb 896.
-Ameyri	-Lecteur	Haddadou (M.A) Sb 428.
-Anagmay	-Chercheur	Haddadou (M.A) Sb 586.
-Asugen	Imagination	Haddadou (M.A) Sb 883.
-Ayanib	-Style	Haddadou (M.A) Sb 972.
-Ayerbaz	-Ecole	Haddadou (M.A) Sb 843.
-Ayref	-Peuple	Haddadou (M.A) Sb 931.
Azamal	Symbole	Haddadou (M.A) Sb 708.
-Azawan	-Musique	Haddadou (M.A) Sb 914.
-Izen	-Message	Haddadou (M.A) Sb 908.
-Tamukrist	-Problématique	Haddadou (M.A) Sb 419.
-Takanit	Comparaison	Salhi (M.A) Sb 122.
-Talya	-Forme	Haddadou (M.A) Sb 865.
-Tamedyazt	-Poésie	Mammeri (M.) Sb 73.

-Tameyrut	- Rime	Boutlioua (H.) Sb 19.
-Tamhezt	-Evolution	Mammeri (M) Sb 67.
-Tamsullest	- Ambiguité	Bouamara (K) Sb 63.
-Tayawsa	Objet	Haddadou (M.A) Sb 919.
-Tayessa	Structure	Salhi (M.A) Sb 50.
-Taseddart	Strophe	Mammeri (M) Sb 67.
-Taşleđt	Analyse	Haddadou (M.A) Sb 641.
- Tasnukyest	-Rhétorique	Bouamara (K) Sb 63.
-Tatrant	-Moderne	Haddadou (M.A) Sb 641.
-Tazuri	-Art	Haddadou (M.A) Sb 783.
-Tigemmi	-Patrimoine	Haddadou (M.A) Sb 927.
-Tiyunba	-Stylistique, Tasenyanma	Mansouri (H.A) Sb 121.
-Turda	-Hypothèse	Mansouri (H.A) Sb 66.

Ammud n yisefra

• Ay afrux ifirelles

Ay afrux aferelles
Ad k-cegɛay awi-d tbut
Σelli di tɛgnawt yewwes
Awi-iyi-d lexbaɣ tmurt

Abrid-ik yeɖhar iban
Deg yigenni yeqreb umecwar
Γer sidi Abd Arraḥman
Lwali iqublen lebḥer
Ini-as i bab lberhan
Aqlay di lɣerba nentar
Sellem yef leḥbab akken llan
Am ass-a ncallah anemzar

Σelli deg tɛgnawt reḥḥel
Syin ara tɣuḥeɖ qbala
Γer tmurt n leqbayel
Zuɣ-it-id s lǧemla
Idurar akk d swaḥel
Leezayeb tuddar lexla
Sellem akk yef wid nḥemmel
Kull yiwen anda yella

Zwir si Dere lmizan
Ḥewwes kra yellan d lḥuma s
Ad tæddid yef yizemran
Tiniri tɣezza umecras
Ad tefyɛd s Agni Geyan
Lḥara ney azru fell-as
Sellem yef leḥbab akken llan
Γas ad tensesɖ din yiwen wass

Kemmel s adrar n Ğreḡra
Naqel eelli d asawen
Syen ad qableɖ merɣa

At Wasif d Icařriđen
At Micli d Tizi n Crięa
Akken i d-mqabalen
Sellem yef leħbab meřra
D ssaddat Igawawen

Dil akin yer Mayu
At Yaęla d Bni Menşur
Tazmalt At Şebbas Aqbu
Sidi eic Wad Amizur
Hader wi tettağğad cfu
Zur-iten akk yelha tfakur
Syin yer Bgayet jbu
Guraya ieussen lebħur

Syin dil s ibehriyen
Rrif rrif n lebħer
Ddhem-d tamguř elayen
Aęzazga d Bni Yeğğer
Meqleę d At Yiraten
Ar At Yanni yeqreb umecwar
Sellem akk yef yehbiben
Tzured-d Ccix Muħend U Lmuxtar

Syin zger-d s iwadıyen
Tur-k eerqen iberdan
At eisi d Iħesnawen
Akk d At wakal Iberkan
Tizi Wezzu d Balwa elayen
At wagnun akk d lğiran
Syin akin dhem-iyi-d iflisen
Awi-iyi-d lexber yellan.

• **Nettruḥu, nettuyal**

Annay a Ṛebbi lkamel
Γur-k ay nmuqel
Ay agellid axellaq
Yak kulci yur-k yeshel
Azzen-ay-d laeqel
Aqlay bezzaf neḥmeq
Yekker deg-ney cwal
Kif neqqim kif neḥhel
Anga nedda naeweq

Mi i d-nusa nebya ad nuyal
Mi nuyal nebya ad d-nas
Ad nettruḥu nettuyal
Am yefrax iferellas

Mi i d-nusa nebya ad nuyal
Mačči d lebyi mačči bessif
Σerqen-ay merra lecyal
Anga nedda neshetrif
Nettwali ur nettaeqal
Am win izeṭlen s lkif

Mi nuyal nebya ad d-nas
Leeqelya-nney tettbeddil
Akka i irad uæssas
Akk d nukni nettkemmil
Negguma ad nebnu l̄sas
Nuy tanummi n tterḥil

La nettruḥu nettuyal
Am lmujat di lebḥur
Nekkat ssira d uqellal
Di tmacint akked lbabuḥ
Nettawi ddnub ur nuklal
Kul yiwen d acu iyur

Am yefrax iferellas
I d-ttasen di tefsut
Γas nkettaḥ di tteḥwas
Lakin nettabaε lqut
Yeffey-d unadi mkul ass
Baqi nettbeddil tamurt

La nettruḥu nettuyal
Ma d leεqel yebḍa yef sin
Lmektub la d yessawal
Nettnadi nebya ad nissin
Tamurt d lyeḥb i tuyal
Ma neεtṭel-d cher ney sin

Annay a Ṛebbi lekber
Ili-k fell-ay d amεiwen
Di tmurt nxuṣ tteḍbir
Yaεreq ukessar d usawen
Lyerba ur d as-nezmir
Tessewḥac deg wulawen.

• Şşut n tsekwrin

Sliy i şşut n tsekwrin
Ass mi akken i d-ædday din
Ger At Yaæla d Bni Menşur

Abeħri-nni i t-yewwin
I txeddem lqedra n uħnin
Ansi yekka yetthuzzu tjur

Ziyen yer teqbayliyin
S icewwiqen d teyratin
I ay leqden azemmur

Ttbanent-d ger tzemrin
Amzun d timerjatin
Tameddit lewhi n thur

Imyaren arrac tulawin
Irgazen akked teħdayin
Amzun d aglaf n zzerzur

Hekkrey s nnig-sen akin
Mqabalent-d tudrin
Am yetran yetbee nnur

D atmaten yak ttemyilin
Ĝĝan-asen-t-id lwaldin
Fiħel ma nkettar lehður

Wid yebyan ad nadin
Ma ruħen ad seqsin
Ass-nni ad sfehmen lumur

Si zik i llan d lfahemin
Fran akk di temeemrin
Di uđris sidi menşur

Ttættïlen di tudrin
Σemṛen ula d timdinin
Tṭaqa zegren lebhur

Kra n wanda akken ttilin
Siwa ccna ay d-ttawin
Ay d-iġġa udrar aḥṛur

Am yergazen am tlawin
Awal-nni ad ken-inin
Mačči ad ak-neġġen di leyrur

Tfen di læada n lwaldin
Syur Ṛebbi læalamin
Mi s teqbaylit mechur

Yefka-as sser d zzin
S kra n win nyant tismen
Siwa iman-is kan i ydur

Ma d lašel-is ur tnessin
Ma yehwa-ak xas nher-it akin

Efk-as ad yečč ahicur .

• Sebhan-k Allah Rrehman

Sebhan-k Allah Rrehman
Ay ussan i d ay-d-yegran
D lheyin amzun nendel
Iserdan imcac iqjan
Σacen akk ččan rwan
Γer deffir yegra lefhel
Lqut yuyal d aržagan
Seg asmi iy-ržan uglan
Xedeen-ay wid i nhemmel

Am yid am ass nettxemmim
Ula d sber ur d-yeqqim
Şşeh yeereq ubrid-is
La nettmeyyiz nettwehhim
La nettwali ur nefhim
Qlil n win iteddun s lqis
Nnaema iluqeb-it walim
Simi yettieziz uclim
Ma d smid yeqli leqder-is

Zzman-agi ur as-nufi ddwa
Tidet ačhal ay teswa
Yir tudert axir lmut
Zzik mačči akka ay nenwa
Armi nettewet yer lexwa
Yeqquma ad yibnin lqut
Win yelluzen mi yerwa
Ad yeseu lğehd d lqewwa
Am tikkuk di tefsut

Ataş i ifehmen yeyran
Σelmen s wid yedruran

Lamaena ugin ad netqen
Ġġan-d ulawen-nney ryan
Imi ggugmen am yesyan
Iban-d acuyar i susmen
Yella akka di mkul zzman
Ula d irgazen nzan
Am wokraren iṭṭafaren

A lejdud wid yemmuten
Mennay anwa ara ken-isfahmen
Seg uzzekka fell-ay ad rum
D acu i yettuwaḍen
Imi negguma ad namen
Ziy lašel yenza s uyrum
Cfut ay imezyanen
I wayen akka iṣaṣen
D ttarix ḥadar ad tettum.

• Ur mazal

Ur mazal ad d-iniy
Ur d-yeqqim wayen ġġiy
Açhal ddiy ttnadiy
Armi i wđey s anda d-kkiy
Tteawadey i wayen ieeddan

Ayen akken yellan deg uqerru
Wwiŷ-ten-id d asefru
D ayen akk ur nferru
Win yebyan ad ten-yaru
Lbaz yenfa-t bururu
Uyalen ggugmen yesyan

Tarwi lhala temxebbal
La yettraḥ deg-s ifelfel
Aṭas I yeffew leeqel
Win yerwan ad yetcewwel
Dayemmi i ten-ikcem leġhel
Armi ttefyen i yiberdan

Ayen yellan akken zzik yemlah
Ttarran-t yeewijen yeqbeḥ
Ma zzid ad ak-inin qarreḥ
S ṭhila akked unecmumeḥ
Lekteb akk ttaran-t deṣṣaḥ
Yerna ad as d-afen inagan

Ur d ufiḍ i d-yeqqimen
Ttnuzun ula d irgazen
Anda I k-ihwa ad gallen
Akken tebyiḍ ad cehden
Deg wayen akken ur elimen
Am waken ḥeḍren ḡran
Ur d-yeqqim sser d ṣṣeḥ
Yeqlæ zzeṛb iserreḥ
Lbaḍna teḍher tefdeḥ
Ma d-iniḍ awal ṣbaḥ
Tameddit yeffey uberreḥ
Azekka-nni madden akk slan

S wawal i ttemkellaxen
Ma d ulawen mxalafen
Mi d aebbuḍ yebḍa-ten
Deg yisem kan i d atmaten
Γas Ṛebbi si zzik yiwen
Wa yeṣṣeṛ wa yedda eeryan

Sliy gezmen tazemmurt
Γiley dayen isem-is yemmut
Asmi seqsey at tmurt
Cehden-d argaz tameṭṭut
Nnan-d texlef-d di tefsut
Iḡuran zgan ṛeṣṣan

Tura uyaley-d s iman-iw
Sseḥsabey i ddunit-iw

Izuran n lhayat-iw
Lwaldin d lejdud-iw
Ufiy ma ixebbed wul-iw
Idammen-iw syin I d-kkan.

- **Ikfa laman**

Ikfa laman tura dayen
Tekfa nniya deg wulawen
Leyder d nker i d-yeqqimen
Ger leħbab d watmaten

Ikfa tura d sşeh
Zzman yefdeh
S tidet maççi s lekteb
Mi nesca aħbib şbeh
Ad niyil d sşeh
Tameddit ad t-naf yeqleb
Ul yettru tassa tejreh
Aqlay tura nesteejeb

Negra-d di zzman n leghel
Kullec ibeddel
Kra n win yelhan yençer
Yexled lħeq d lbaţel
Kulleci yeshel
Bu lxir ad k-d-yerr ccer
Yella ula di lemtel
Kra n win i tħebbed ad k-yeħqer

Rebbay-d yiwen n ufrux
Yerna d amecṭuḥ
Ala nek kan i yessen
Ttakey-as lmeccmac d lxux
Yettimɣur ufrux
Armi icab deg wafriwen
Tura yesraffeg iruḥ
Yedda d yeedawen

Ufiy-d azrem deg ubrid
Yerzat usemmiḍ
Iyaḍ-iyi ad as-kemley
Dmey-t-id rriy-t yer lǧib
Ḥesbey-t am uḥbib
Filey d lxir i d as-xemmey
Mi i d-yuki yettjellib
Yettgalla ar d k-nyey.

• Lqerñ arbaetac

Ih ya lqerñ arbaetac
Dayen yaben yizmawen
Saæben yemcac
Ih ya lqerñ arbaetac
Tura bekmen yimyařen
Heddřen warrac

Lqerñ rbaetac d lqerñ ndhis
Di mkul tamurt ceglen leğnas
Nezra baba-s yenker mmi-s
Nezra mmi-s yenker baba-s
Kra n win aezizen rxis
Ma iyab ad mħun isem-is
Ma yehder ad tiħhin fell-as

Akka ay lqerñ iæewjen
Lweqt ur nessi lqima
I iæemren d ttbaren
Qrib ad xlun leğwamae
Kra n win yellan d lmumen
Nden-as meskin yemcumen
Ksen fell-as lħerma

Lqerñ rbaetac d zman unqis
Lqum-is iæedda tilas
Ssber d unqis zzher d ukhis
Leqniæa ur tban fell-as

Bnadem ixṛeb læaqel-is

Ma yezzenz iyil ṛxis

Ma yuy iyil kelxen-as

Lqerṇ ṛbaṛṛac am lmedfee

Akk is-icaṛ lmedub

Dderya-ines d akerfa

Ṛṛay-is d bu læyub

Di ddunit ur k-ineffee

Lḥayat-is teččur d dd nub

Lqerṇ ṛbaṛṛac am usafu

Iṛeq yettaṛ ar zdat

Mkul læib la d-yettnulfu

Ma nesla-as wa nwala-t

Wa nehḍer-as wa ad iteddu

Neḍleb rebbi ad ay yecfu

Ur nḥedḍar di ssiyat.

• Ffey ay ajrad tamurt-iw

Tuři lejnan d imyelleq
Kullec deg-s ixleq
Si lxux armi d aremman
Xedmey-t deg uzal ireq
Zziy-as ula d lehbeq
Yeğguğeg mebeid i d-yettban
Yewweđ-d ujrada s lehmeq
Yečča armi ifelleq
Yeđmee ula deg yizuran

Ffey ay ajrad tamurt-iw
Lxiř dufid zzik yemħa
Ma d lqađi i k-yezzenzen
Awid laeqel ma iřehħa

Ay ajrad teččid tamurt
Wehmey d acu i d-ssebba
Teksiđ-tt-id almi d tabburt
Teččid ayen i d-yeğğa baba
Gas uyal-d dtasekkurt
Tekfa yid-k lemħibba

Teyliđ-d seg yigenni am umeččim
Ger lmeyreb d leica
Teččid lħeb tarniđ alim
Tetttextiriđ deg lemēica
Ma d nek teğgiđ-iyi d aclim

Tehsebđ-iyi am lhayca

Ay ajrad fhem iman-ik

Tissineđ d acu i teswiđ

Gas heggi deg yiferrawen-ik

Ad tuyaleđ ansa i d-kkiđ

Mulac ddnub i yiri-k

Ad txelšeđ ayen teččiđ

Thelkeđ-iyi ay ajrad

Tessefyēđ-iyi-d lælla

Tessefruruxeđ am rrad

Tebyiđ ay d-ğğēđ ccetla

Ifat lhal iēedda ujrād

Yuki-d zzehr-iw yeħla.

• Baba yayu

Ih ya baba yayu !

Setaelmen-ak yir laħdur

Tufiđ-d lqefs yeččur

Ih ya baba yayu !

Armi la tceħdeđ s zzur

Ih ya baba yayu !

Tusmeđ deg wiyyađ i k-yifen

Leđyur yellan di lexla

Ttyennin seg qerray-nsen

Lluya-nsen d csetla

Kečč d nnefs ay k-yeččuren

Am tejjeq bu sbae tefla

Ur iban d acu tebyiđ

Am ššbeħ am tmeddit

Theđređ kana yen tesliđ

Ama yelha ama dirit

Ahlil mačči d ayen tezriđ

D acu iđeřrun di ddunit

Aqeřru-k am tilifu

Yettak lexber deg yigenni

Kul wa d ayen i k-d-ifettu

Trejman d keččini

Yif-ik meqqar bururu

Deg yiɗ kan i yettyenni.

- **Amqerqer n umdun**

Mmel-iyi amek ara k-ɗemley

Ay amqerqer n umdun

Mi i ffudey byiy ad swey

Terwiɗ aman am ɗɗun

Sanga rriy ad akin-afey

Ay amqerqer n umdun

Kečč ur tsesseɗ

Ur tettaɗaɗ win ara yeswen

D lmenker i deg ixedmed

I wigad yeffuden

Iban kan ansi tceɗɗe

D aman-ik i d icwatan

Tetfeɗ kan deg yiwet n lɗirfa

S nnig n umdun yeŝfa

Tjelbeɗ yur-s ad tt-terwiɗ

Lukan tetyenniɗ cwiɗ

Kra n ŝŝut ɗninen

Ney ma d lluya tajɗiɗ

Balak ad teeɗbeɗ madden

Kečč qwerqwer am tyaziɗt

Ulac win ara k-d-ifehmen

Mi llan waman zeddigit
Tdewređ i umdun s leum
Lukan tħezbeđ i tmeddit
Ara yeđrun yidek ay amcum
Ur k-tenfee tergigit
Ma k-iťtef uzrem ad k-isum.

• **Ŧikkuk**

Ŧaetac si Meyres
Yewweđ-d Ŧikkuk
Yezzuhri la yetteqes
Am ujrada i d-iyerres
Ŧaetac si Meyres
Yewweđ-d Ŧikkuk

Asmi i teffey csetwa
Tseggem akk lhawa
Ŧaqlen akk madden tafsut
Lexber yewwi-d zzedwa
Ttawin-tt seg wa yer wa
Idurar arran-d ŦŦut
Kra n win yellan yetnewwa
Yuyal yetkewwen yerwa
Ferħen argaz tameťtut

Cerhen akk ifellaħen
Yewweđ-d lweqt ad kerzen
Ufan ađref deg wakal

Ajilban akked ibawen
Timzin akked yirden
D tafellaht i d raslmal
Akken qnen yezgaren
Tikkuk icewwel-iten
Yerza-asen akk lehwal

I tejra ibedden am lexyal
Yewwet-itt waɗu la tettmal
Ttwehhidey deg-s amek akka
Tesea ifurkan aɗhal
Izuran-is deg wakal
Ufiy lgedra-s terka
Tefka-d lheb d amellal
Yeskew-it akk uzal
Ziy tezdey deg-s tweekka

Annay ya Rēbbi eaḡaba
Tsegmed-aɣ-d rreḡba
Bezzaf i xerben lumur
Tikkuk yettef ssabea
Yewear yesea lhiba
Azger yuyal d lmeḡqur
Yeffer meskin di lyaba
Amek ara tili ṣṣaba

Tammurt akk teqqim d lbur.

- Azger yeεqel gma-s

Azger yeεqel gma-s
D wid netta yetmeḥḥen
Ma d win i d-tesεa yemma-s
Iruḥ yeḡḡa-t di leḥzen

Taqsiṭ iεejmiyen
Am tin n yemdanen
Mi mezziyit d atmaten
Mi meqrit ferqen dayen

Asmi yellan d imectaḥ
Rwan llaεb d unecraḥ
Kulyum yemma-tsen tefraḥ
Akken kan i dukkulen

Asmi bdan la ttnarnin
Akk win yeqεed uεegnin
Kul wa yeqqar-as : xur akin
Mebεid i ttemyexzaren

Asmi barnen wacciwen
Kulyum ttembarazen
Tezdey taεdawt gar-asen
Amzun mačči d atmaten

Yeḥder-asen-d lfiraq
Wa iyerreb wa icarreq
Mkul yiwen anda isewweq

Di rreħba i ferqen dayen

Mi mlalen sin yezgaren
Urɛad myussanen
Bdan la temesteqsayen
Ma yella lxiř deg watmaten

Yenęeq-d yiwen deg-sen
Ittusemma ijerřeb yessen :
Yella lxiř deg yimezyanen
Mi meqrit ferqen dayen

Wayeđ meskin la yettru
Yemmekta-d di lemħayen
Yenna-yas : rfed azaglu
Ad nekrez deg walmaten
Mkul lmeħna ad as-neknu
Nekk yidek kan i d atmaten.

• **Izem yečča-t uwtul**

Iřuħ uwtul ad iħuc
Di tebhirt yesfarfuc
Ger ujilban d ibawen
Yeyli-d fell-as uqerřuc
Yefqeε iyil d abeεεuc
Ad t-iqqes seg imezzuyn

Yenna-as nekkni s lewḥuc

Di lyaba i nexxuc

Ur nuggad ula yiwen

Isla-as-d yizem yerwel

Yiyil d taryel

Yehmel yerra d asawen

Mi ijelleb yeffey-it leeqel

Yedhem ttejra tenšel

Yeḥšel ger ifurkawen

Nnan-as merra yehbel

Ney balak yedderyel

Armi idemeen deg-s wuccanen

Taqsiḍt mi i tt-yesla wezger meskin

Yeḥzen yekcem adaynin

Yerra-tt kan i yimettawen

Yelha-d s tyerza n tleqnin

Açhal n lesnin

Armi i ḥfan ula d acciwen

Yuyal mmyen sedqen-t i lmasakin

Gezmen-t akk d tiqedadin

Uzan-t akk t ijenwiyen

Yekker-d uqjun yesseglaf

Idemmer yečča-t zeaf

Yebya ad t-id-ttcawaren

Yenna-yas : aksum ferqen-t-id d lensaf

Ččan-t akk lexfaf

Siwa iyessan i d as-d-yeqqimen

Yeffey-d yiles-is yesselqaf

Đeggren-t-id seg ućraf

I yigudat d wuccanen

Ayazid la yessiyrit

Ijelleb yer treffit

Yugad win ara t-id-yettfen

Yettwešši-d kra yef tzallit

Ššbeħ tameddit

I kra yellan d lmumen

Kul ass netta yetttebbit

Yeqqar-as ur tettdum ddunit

Ma yella usan-d inebgawen

Ayyul ibra i wallen-is

Yeźra iman-is arxis

Mači seg wigad yelhan

Ulamma yewsae wul-is

Ibra kan i yimezzuyen-is

Ifen-t ula d iserdan

Ššrima deg uqemmuc-is

Taberda yef uerur-is

Kullec d netta i t-iēebban.

• «Tlata yeqjan»

Dewṛen-iyi tlata yeqjan
Seglafen fell-i: haw ! haw ! haw !
Zerben-iyi-d akk iberdan
Byan ad ayi-ksen lehbab
Kulyum seglafen fell-i
La d-qqaren : haw ! haw ! haw !

Ur ten-wwiḍay ur ten-ɛniy
Nutni ttnadin lǧerṛa-w
Mi iyi-d-slan ttyenni
Hesben-iyi d aɛdaw
Ur fhimen d acu i d-nniy
Seglafen fell-i: haw ! haw ! haw !

Yiwen deg-sen d awessur
Muqṛer icuref d amyār
Şşura-s merra teqqur
Ma d aseglef yewɛer
yur-s d aḥnac uşayur
ah ! iqubel-d amnar

wis sin daymen yeshetrif
am win yewwet zuṛam
kullayum yečča-t lhif
yussems seg wat uxxam
yur-s aḥnac deg useqqif
la yesseglaf i tṭlam

wis tlata d amessas
ur yeggan ur yesgan
yesseglaf deg yiḍ deg wass
ittcewwil lǧiran

yiyl d netta i d aecessas
la yettseggid iyessan.

• «Tasekkurt»

Ufiy tasekkurt taħzen
Ur iban d acu i tt-yuyen
Texmet kan s daaw n uzru
Mi i tt-walay tmmuyben
Γiley d lbaz i tt-yewten
Ney tugad si bururu
Ziyen d iseggaden
I as-iřzan afriwen
Mačči akka i teud ad teđru

Mi i d-arfed yuri allen-is
Walay bezgen lecfař-is
Si nnehtat d imetřawen
Tessefhem-iyi leyben-is
Mi i nnejlan warraw-is
Ur tezri anda ara ruħen
Lbařel arřag yisem-is
Mi yewweđ yer lħed-is
Ur tettdum ula yef yiwen

Nniy-as acimi i tettruđ
D lweħc kan ara d ternuđ
Γas ruħen ur kem-tettun ara
Ĥadar kan kem ad tettuđ
Ilaq-am ad as-tecfuđ
I teswiein n tmara
Am ass-a lferħ ad tezhuđ
Ma teuddeđ ad teħsud
Fell-am ur řebřen ara

Tenna-ak mi i ten-zriy ufgen
I d-yeyli felli leħzen
Ĝgan-iyi-d ul-iw d amejruħ
D lxuf-nni n yiseggaden

I ten-yessemfezwayen
Am ibawen yef lluh
Ugadey ruhen dayan
Ulamek ara d-uyalen
D acu ara işebren rruh

Amek ara ttun yemma-tsen
İettben fell-asen
Si temzi armi meqquer-it
Tasweet taħkem fell-asen
Ula d Rebbi irad-asen
Akka i d leadda n dunnit
Ass-a ma cudden ifassen
Ad uyalen ad asen
Kul cedda tetbee-itt talwit .

• Yetwahḥec lfil yerna-d gma-s

Ay irgazen am kunwi
Yettaḡaden lخالat
Ur tferrum deawi
Yarnu s clayum d tamert
Buddey-as taḥbult ad tawi
I urgaz yifent lخالat

Akka i d leada n tura
Tbeddel di kul tamurt
Nuḡal akk d ineggura
Leehd n lejdud nettu-t
Nessusem yef ayen nezra
Armi i y-tsellek tmettut

Zik tḥeqrem tilawin
Ma d ass-a yrant di leulum
Ttwaksent tbardiwin
Asmi akken i tent-znuzum
D nutenti i yettawin
Cciea n lekḡas d leum

Di leenaya-am berka-ay
Ur ay d tḥeccim ara
Ma yella tifemt-aney
Yelha mačči d lexṡara
D zzman i yḥekmen fell-ay
Ad neeggec lfil d tmara

Yak tesnem taqṡiḡt agi
ḥekkun akk madden fell-as
ma yella nenna-d akk-agi
almi ik-teeḡeb lmaena-s
zdat n ṡṡeltan nettergigi
yewḥec lfil yerna-d gma-s

mi nennejmaε nemcawar
ad d-nawi lħeq i taddart
nettyenni nħekku n heddar
tagi irkel d lmaena-s
yak si zik akk ay neqqar
win yugaden izem yečča-t.

• **Tenħeq-d tayadħ**

Ad ak-iniy ma ad iyi-tammedħ
Tayadħ tenħeq-d ħur-i
Ah lukan teħdireħ
Mi akken iyi-tger tiħri
Texzer-iyi-d tæggeħ
Tessefhem-iyi-d s tezri

Amek tebyid ad amney
Dayen ur iqebbel leeqel
Lukan ad slen yes-ney
Ad ay-ttawin d lemtel
Ma yehda-kem Rħbbi řay
Ma wlac ad as-inin tehbel

Nekkini ma nniy-d akka
D imezzuyen-iw i d as-yeslan
Ma mačči ass-a azekka
Ad yeqqel kullec ad iban
D leyben-is ay d-ħka
Ziyen d llaz i tt-yenyan

Ay xti wzu ccitan
Berka lehdur ur nemεin
Amek d llaz i tt-yenyan
Yella ugercal llant temzin

Yerna lmal d lhiwan
D aqerru-m kan i yerwin

Tessawel-iyi-d tenna-d bae
Nekk yileɣ ad temmet dayen
Armi iyi-d-ssexlee
Tikelt mačči berdayen
Ufiy kra din yemwezzaε
Ččan-t akk iyerdayen

Fur-m lheq tger-am-d tiyri
Mačči d ayen i d-yettnilfun
Γef ayen ur neđri
I qlen madden neffun
Azekka ini-d ikerri
Yessawel-am-d di ttilifun

Ihi meεruf yerzeq-iyi
Lmal aεeggun ad as-fehmey
Belħara tħesdeđ-iyi
Tettasemeđ mi ara hedray
Ihi seg wass-a telzem-iyi
Ayen sliɣ ad t-frey

Di leenaya-m henna-iyi
Akken ad staεfuy meqqar
Bezzaf tħeddaεđ-iyi
Deg umezzuy-iw d ameşmař
Arĝu ma d nek anef-iyi
D buberrak ney d akucmař

Ad ak-iniy ma ad iyi-tamneđ
Tayađt tenteq-d yur-i
Ah lukan teħdiređ
Mi akken iyi-tger tiyri
Texzer-iyi-d tεeggeđ
Tessefhem-iyi-d s tezri.

• Terwi tebberwi

Terwi tebberwi
Yegguma ad yedher yixef-is
Terwi tebberwi
Labud ad teeqel bab-is

Terwi-d si mkul amkan
Mkul lğens yetnewwa
Ameqran d umezyan
Kul wa yeqqar : akka iyi-hwa
Zik d Rrus d marikan
Tura yerna-d Ccinwa

D imeksawen I xelten
Mkul wa ansa i d-yehlelli
Yerrez ueekkaz mi i t-ferqen
Uccen yeggan ger wulli
Hemlen izamaren
Ğgan amrah d lxali

D lweqt akka i yelha
Yewwi-it-d s uzayed
Mi texsi seg yiwet n lğiha
Ad tcaeled si tayed
Gas yella yiwen yelha
Ad t-tafed yedhem-it wayed

Lweqt d amudin
Ilaq-as ddwa hellu
Lqum yebda yef ssin
Wa ibennu wa yetthudu
Achal n lesnin
Temcubbak tugi ad tefru

Yekker-d lqum tteğgal
Am uweṭṭuf i d-irehhel

Yuyal cwar yer tuğgal
Yewhem bab n leeqel
Awtul yuyal d aceqlal
Mi i s-yesla yizem yerwel

Yekfa ssuq tekfa rreħba
Bu leeqel ddunit teğga-t
Ma d win yelhan d ttabee
Yehmeq yezwer yer zzat
Lweqt akka i yelħa
D şşber i d ddwa n lmeħnat.

• **D ayrib d aberřani**

Lyerba tejraħ uliw
Ccah dir ray-iw
Řwiq anadi n tmura
A şşalħin n tmurt-iw
Dawit i leeqel-iw
Mmelt-iyi iberdan tura
Rret-iyi yer tmurt-iw
Ad xedmey ddin-iw
Ad zrey leħbab meřra

D ayrib d aberřani
Di tmura n medden
Lweħc d lemħani
D Řebbi i iraden

Bdiy lemeica n uyrib
Seg wasmi lliy d amezyan
Tura yebda-iyi-d ccib
Si lweħc d lketra n lemħan
Aqli mazal-iyi d ayrib

Ġġiy leħbab d imawlan

Semman-iyi medden lmenfi

Ur nyiy ur ukkiray

Ula d aṛray itellef-iyi

D timura n medden i xtarey

Temzi-inu truh d akerfi

Zriy di zher i tent-uyey

Lyerba teħkem dayan

I tt-ixedmen d aṛray-iw

Kif aseggas eamayen

Di lyerba i yezdey wul-iw

Lesnin ttemsedfaren

Ur ukiy d yiman-iw

Tewwi-iyi lyerba am nnum

Ṙuħey di target zhiy

Am win isekren s ṛrum

Ur zriy anida ddiy

Ketren fell-i leħmum

Armi i ccebey i d-mmektey.

• Aṭas ay sebrey

Aṭas ay sebrey aṭas ay sebrey
Ad ruḥey ney ad jewjey

Ay uzyin texdeɛd-iyi
Tkelxed fell-i
Xuḍi mačči ay nahder

Tenniḍ-d am awiy kulleci
Qim kan thenni
Seg wul-im kkes aḥebber

Tura tæcqeḍ di ttwasi
Tregleḍ fell-i
Waqila tbeddeḍ lamer

A tyzyint uli m-xedmey
D zher ay xuşsey
Mačči akka i bniy ad tas

Mačči d tiselbi i selbey
Ney d rray i xuşsey
Mi i tt-bniy thud yer lsas

Ula d nek aqli nterrey
Mačči d uksaney
Akka i irad uæssas

A tin ḥemley
Uli m-xedmey
Şber kan ar d-nawdey

Ḥeqrent-iyi tezyiwin-iw
Briy i wallen-iw
Qqarent-iyi : argaz-im d imyerreq

Ttruy almi yejreh yizri-w

Iɛuggen yiles-iw
Yegguma ad yali lmenteq

Zriy yemmut zher-iw
Ttaray kan s ul-iw
Yeččur yebya ad ifelleq

A tuzyint awi m-yehkan
Ad tezređ i yellan
Balak ad yiħnin wul-im

Di lyerba ur Ğgiy amkan
Aqli řwiq lemħan
Di zher-iw i deg teqqim

Đleb di ssadat yeqwan
Ad segmen wussan
Am ass-a ad yezhu wul-im.

• Ddunit tettyurru

Ddunit tettyurru
Tesea sin wudmawen
Wa yefreh wa yettru
Tessendaf deg wulawen
Lmumen ur tt-ittamen
Kulleci deg-s yettfuku
Gas Rebbi ara d yeqqimen

Ddunit a bunadem
Yelha sşber yelha sşeh
Ma tezzi-ak-d s wudem
Ad ak-tefk mkul lerbah
Ahlil-k ma tendem
Ad k-terz am yizem
Ad k-id tassa-k tejreh

Ddunit tettbeddil
Tettbeddil mkul lweqt
Tlehhu am tumubil
Akken i tesea rrudat
Wa yerkeb yettef lmil
Wa terra-t-id d igellil
Ter deffir meskin teğga-t

Ddunit seg-s nruh
D laxert i y-yeggunin
D acu ara d ifdun arruh
Ala rdat n lwaldin
D ameqran ney d amecuh
Ur t-nefent lfuttuh
Ma yella iferret did din.

• Γef teqbaylit yuli wass

Aqlay nettyenni nefreḥ
Yebda ad yettban ṣṣeḥ
Γef teqbaylit yuli wass
D nnuba ad cṛureḥ
Tura abrid ad iserreḥ
Qesden-d ad tt-neṣṣhen tarwa-s
Deu-t a syadi ṣṣelah
Ad fel-ay ad idum ṣṣeḥ
Lbaṭel ad temḥu lḡarra-s

Seg wasmi nebda ayenni
S lemtul d lemḥani
Γef ṣṣeḥ nettnadi nḥeṛṛes
ṣṣut yeffey-d si ʿedni
ikemmelkan akenni
win i s-islān ad ifriwes
Γas freḥ thenni
Ass-agi neffey yur-s

Uqbel ad nini awal
Alamma iʿedda deg uyerbal
Ad yettban yeṣfa am zzit
Tura imi nemyaʿeqal
Aqlay la nettemsawal
Γef nnif n teqbaylit
Dayen nesea lmital
Am ugerruj n leḥlal
Ġḡan-ay-t-id newṛret-it

Nefka læhd i lwaldin
Ṣṣut n teqbaylit ḥnin
Fell-as ḥedd ur d ay-iyur
Nyenna yes la tyyennin
Lḡil-agi i d-yulin
D lmuḥ-nseṣṣen la yetfuṛ

Neqsed-itt ad tt-id-nettbeġgin
Ay akken byu inin
Wicqa ma kettren lehður

Di tmura n medden akk kif kif
Lfen si zik d ccarif
Leġnas leilm i s-semman
Dayemmi i d ay-yewwi nnif
Neggul ur yuḡal di rrif
Neεεuhed-it ad t id-nesban
Gas teqwa lehwa n lexrif
Akken ibyu yeħmel wasif
Iblađen-is zgan řřan.

Timerna

- Tafelwit n kra n yiyersiw n d uzamu-n sen deg tmetti taqbaylit :

Ayersiw	Azamal
Izem	-Tirugza -Lhiba -Tabyest -Awal
Amcic	Tifunyent
Tasekkurt	-Cbaħa -Taqbaylit
Lbaz	-Tirugza -amkan elayen
Bururu	-Ddel -şşifat n diri n umdan
Uccen	-Tiħerci -Tiħila
Ikerri	-Nniya -Win yetteanaden kan degwayeđ, yettabae kan
Awtul	Tugdi
Afruxiferelles	-Inzi -Win yettreħħilen
Azrem	-Lexdee
Azger	-Nniya -tagmat
Ajrad	-Asexser -Lbaťel -Tamħeqranit
Amqerqer	-Win yettmeslayanmeblalmaena -winurnecbiħ ara degşşifa



GOUVERNEMENT GENERAL
 DE L'ALGERIE

**BORDEREAU D'ENVOI
 DE PIECES**

FRANÇAISE

DIRECTION
 DE LA SURETE NATIONALE
 EN ALGERIE

à Monsieur L'I.G.A.M.E.
 Préfet d'ALGER

PREFECTURE GENERALE
 CABINET DU PREFET

N° **24601**

SNA/RG/9/21 JUIL 1957

DESIGNATION DES PIECES	NOBRE	OBSERVATIONS
Ampliation d'un arrêté en date du 22 Juin 1957 in- terdisant en Algérie, la diffusion, la circulation la mise en vente et la distri- bution du disque " AYA Djérad ffegh s Temurt Iyer (O Sauterelles quittes notre pays) de Sliman Asem.	1	Comme suite à mon télégramme du 23 juin 1957.

*er 1956 chargeant le Ministre
 de Gouverneur Général;*

*1956 relatif aux mesures
 sagement de l'ordre, à la protec-
 à la sauvegarde du territoire*

E :

Les
Fleurs de Mal
par (très petit)
Charles Baudelaire

que remplacer - voy
de Saffians. le
mot poésies a
quant à l'ami
une chaque
bonjour

LES

FLEURS DU MAL

POÉSIES

PAR CHARLES BAUDELAIRE

Orthographe corrigée sur les originaux

On dit qu'il faut couler les vers dans le plomb
Dans le puits de l'oubli et au sein de l'encre,
Et que par les écrits le mal ressuscité
Infectera les mœurs de la postérité ;
Mais le vice n'a point pour mère la science,
Et la vertu n'est pas fille de l'ignorance.

(TOUTONS ACHUPPA D'AVANT, Les Tragiques, IV, II.)

redescote de
bien byade.
ne brade trop
un fait
d'impression ?
premier y garde
quis, pas même
d'accat aige ?
Comprends bien
que c'est
une orthographe
latine, mais
Comment prononçait-on
dans le temps là ?



est crable
est crable

ouffe

PARIS

POULET-MALASSIS ET DE BROISE

LIBRAIRES-ÉDITEURS

4, rue de Ruci.

1857

15
Il est clair que les fleurs du
mal sont des poésies ;
le mot par
remplaçant poésies finir
avec un autre

à jure inverte & voy
donner un bon à tirer,
fait, le que voy vendez.

-Asefru i d-nehda i umedyaz-nney ameqran « Sliman Əazem »

Dmey-d leqlam ad aruy
Yerna ad ssefruy
Γef umedyaz n teqbaylit
Yecbeḥ fell-as ad cnuy
Yebæed ubrid yuy
Yerna yetṭef di tjadit
Mi i t-id-mmektay ttruy
Di lyerba i ttuy
Ur d-as-nettsamaḥ tewwi-t

Dmey-d leqlam ad ketbey
Yecbeḥ ma hedrey
Γef uḥeddad n wawal
Leḥdur-is d lsas-nney
Abrid yengər-ay
Nga-ten d raslmal
Γef tudert-is yecna-ay
Wellah ar iyad-ay
Yemmut d ayrib ur yuklal

Iəac meskin d lmenfi
Yeṛwa lemḥani

Iɛac di tmura n madden

Daymen kan d aberrani

Akken i d-as-yenna akkenni

Yeṛwa akessar d usawen

Itekkes lxiq s cnawi

Yeččuren d lemɛani

Yufa ddwa i lemḥayen

Tajmilt yiklal ad as-tt-nar

Γef ttarix-is ad nehḍer

I win i d-ikren yeḍfeṛ-it

Am umalu am usammer

D lmuḥal yiwen yif-it.